

**Gesetz über das Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark
über Sozialversicherung.**

Vom 21. August 1954.

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem am 14. August 1953 in Kopenhagen unterzeichneten Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung sowie dem Schlußprotokoll und der Zusatzvereinbarung, die am gleichen Ort und Tage unterzeichnet wurden, wird zugestimmt.

Artikel 2

(1) Das Abkommen nebst Schlußprotokoll und Zusatzvereinbarung wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 48 und das Schlußprotokoll sowie die Zusatzvereinbarung nach ihrem Artikel 13 in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Artikel 3

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, wenn das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 4

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn/Tittling, den 21. August 1954.

Der Bundespräsident
Theodor Heuss

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
zugleich für den Bundesminister des Auswärtigen
Blücher

Der Bundesminister für Arbeit
Anton Storch

**Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Königreich Dänemark
über Sozialversicherung**

Der Präsident
der Bundesrepublik Deutschland
und

Seine Majestät der König von Dänemark

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Anton Storch,
Bundesminister für Arbeit,
Seine Majestät der König von Dänemark
Fräulein Helga Pedersen,
Justizminister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

ABSCHNITT I

Allgemeine Grundsätze

Artikel 1

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Gesetzgebungen

in der Bundesrepublik Deutschland über

- a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —),
- b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
- c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten und die knappschaftliche Rentenversicherung (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —);

im Königreich Dänemark über

- a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —),
- b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
- c) die Invaliditätsversicherung,
- d) die Altersversicherung,
- e) die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und sonstigen Vorschriften, die die im Absatz 1 bezeichneten Gesetzgebungen ändern oder ergänzen.

Es bezieht sich jedoch

- a) auf Gesetze und sonstige Vorschriften über einen neuen Zweig nur, wenn zu diesem Zweck eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffen worden ist,

**Overenskomst mellem
Forbundsrepublikken Tyskland
og Kongeriget Danmark om
Social Tryghed**

Forbundsrepublikken Tysklands
præsident

og

Hans majestæt Kongen af Danmark

er ud fra ønsket om at ordne de gensidige forbindelser mellem de to lande på den sociale trygheds område kommet overens om at afslutte en overenskomst og har i denne anledning som deres befuldmægtigede udnævnt:

Forbundsrepublikken Tysklands præsident:
Arbejdsminister Anton Storch;

Hans Majestæt Kongen af Danmark:
Justitsminister Helga Pedersen,

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om følgende bestemmelser:

AFSNIT I

Almindelige principper

Artikel 1

1. Denne overenskomst finder anvendelse på lovgivningen

i Forbundsrepublikken Tyskland vedrørende

- a) sygeforsikring (forsikring for tilfælde af sygdom, fødsel og dødsfald — begravelseshjælp —),
- b) ulykkesforsikring (forsikring imod følger af ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme),
- c) renteforsikring for arbejdere, renteforsikring for funktionærer og renteforsikring for minearbejdere (forsikringer imod følger af invaliditet eller arbejdsudygtighed, alderdom og dødsfald — renter —);

i kongeriget Danmark vedrørende

- a) sygeforsikring (forsikring for tilfælde af sygdom, fødsel og dødsfald — begravelseshjælp —),
- b) ulykkesforsikring (forsikring imod ulykkestilfælde under arbejdet og erhvervssygdomme),
- c) invaliderente,
- d) aldersrente,
- e) hjælp til forældreløse børn og til børn af enker og enkemænd.

2. Denne overenskomst finder anvendelse på alle love og administrative bestemmelser, som ændrer eller supplerer den i stk. 1 nævnte lovgivning.

Den finder dog kun anvendelse med hensyn til:

- a) love og administrative bestemmelser, som omfatter en ny gren af den sociale tryghed, såfremt der træffes aftale herom mellem de 2 kontraherende stater,

- b) auf Gesetze und sonstige Vorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, nur, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates bei der Regierung des anderen Staates innerhalb von drei Monaten nach deren amtlicher Bekanntmachung Einwendungen erhoben werden.

Artikel 2

(1) Die deutschen Staatsangehörigen unterliegen im Königreich Dänemark und die dänischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland den im Artikel 1 bezeichneten Gesetzgebungen. Sie haben dabei die gleichen Rechte und Pflichten wie die Angehörigen des betreffenden Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

(2) Die deutschen und die dänischen Staatsangehörigen, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen und aus einer Versicherung des anderen Vertragsstaates ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in ihrem Wohnsitzland unter den gleichen Voraussetzungen freiwillig versichern wie Versicherte, die aus der in diesem Lande geltenden Versicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die in beiden Vertragsstaaten für das Recht auf freiwillige Versicherung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammengerechnet und zwar ohne Rücksicht darauf, ob diese Zeiten auf einer Pflicht- oder auf einer freiwilligen Versicherung beruhen oder beruht haben. Ist nach den vorstehenden Bestimmungen die Weiterversicherung in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung) oder der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) zulässig, so kann sie nur in demjenigen der beiden Versicherungszweige durchgeführt werden, welcher nach der Art der letzten Beschäftigung im Königreich Dänemark zuständig ist. Falls der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine Beschäftigung ausgeübt hat, die nach den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften der Versicherungspflicht unterstehen würde, kann die Weiterversicherung nur in der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) durchgeführt werden.

Artikel 3

(1) Deutsche und dänische Staatsangehörige, die im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten wohnen, haben Anspruch auf die nach den Vorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens zu gewährenden Leistungen der Sozialversicherung einschließlich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln ohne jede Einschränkung, soweit in diesem Abkommen oder in einer dazu geschlossenen Zusatzvereinbarung nicht etwas anderes bestimmt ist oder wird.

(2) Die Leistungen der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten einschließlich der Zuschüsse aus öffentlichen Mitteln werden den Angehörigen des anderen Staates, die sich im Gebiet eines dritten Staates aufhalten, unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfang gewährt, wie den eigenen Staatsangehörigen, die sich in dem dritten Staat aufhalten.

(3) Den Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2 stehen innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Wohnorts oder Aufenthalts im Ausland nicht entgegen.

(4) Bei Anwendung der Vorschriften der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten über die Abfindung von Ansprüchen oder die Gewährung anderer einmaliger Leistungen gilt der Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates für die deutschen und die dänischen Staatsangehörigen nicht als Aufenthalt im Ausland.

Artikel 4

(1) Versicherte, die im Gebiet eines der Vertragsstaaten beschäftigt sind, unterliegen der an ihrem Beschäftigungs-ort geltenden Gesetzgebung.

- b) love og administrative bestemmelser, som udvider de gældende regler til at omfatte nye persongrupper, såfremt der ikke rejses indvending herimod af regeringen i en af de kontraherende stater overfor den anden stats regering indenfor 3 måneder efter den officielle bekendtgørelse af de pågældende bestemmelser.

Artikel 2

1. Danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland og tyske statsborgere i kongeriget Danmark er underkastet den i artikel 1 omhandlede lovgivning. De har herved de samme rettigheder og pligter som opholdslandets statsborgere, for så vidt intet herfra afvigende er fastsat i nærværende overenskomst.

2. Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de to kontraherende stater, og som udtræder eller er udtrådt af en forsikring i den anden af de kontraherende stater, kan i det land, hvor de har bopæl, frivilligt forsikre sig under de samme betingelser som sådanne forsikrede, der er udtrådt af den i det pågældende land gældende forsikring. I dette øjemed skal de forsikringsperioder, der i de to kontraherende stater kommer i betragtning ved bedømmelsen af retten til frivillig forsikring, sammenlægges uden hensyn til, om disse perioder hidrører fra eller tidligere har hidrørt fra en tvungen eller en frivillig forsikring. Har en forsikret efter foranstående bestemmelser adgang til fortsat forsikring i den tyske renteforsikring for arbejdere eller i den tyske renteforsikring for funktionærer, kan forsikringen kun videreføres i den af de to forsikringsgrene, der kommer i betragtning under hensyn til arten af den pågældendes sidste beskæftigelse i kongeriget Danmark. Har den forsikrede ikke i kongeriget Danmark udøvet en beskæftigelse, som ville medføre forsikringspligt efter de i Forbundsrepublikken Tyskland gældende bestemmelser, kan fortsat forsikring kun finde sted i den tyske renteforsikring for funktionærer.

Artikel 3

1. Danske og tyske statsborgere, som bor i en af de kontraherende stater, har ret til de ydelser inden for den sociale tryghed, der udredes efter bestemmelserne i hver af de kontraherende stater under hensyn til reglerne i denne overenskomst, herunder ret til tilskud af offentlige midler uden nogen indskrænkning, med mindre der måtte være eller blive truffet anden bestemmelse i nærværende overenskomst eller i en i tilslutning hertil afsluttet tillægsoverenskomst.

2. Ydelser, der af den ene af de kontraherende stater udredes inden for den sociale tryghed, herunder tilskud af offentlige midler, ydes statsborgere i den anden kontraherende stat, der opholder sig i en tredje stat, under de samme betingelser og i samme omfang, som til den førstnævnte stats egne statsborgere, der opholder sig i vedkommende tredje stat.

3. Bestemmelser gældende i en af de kontraherende stater, hvorefter et krav bortfalder, eller hvorefter ydelser stilles i bero eller bortfalder på grund af bopæl i udlandet, er ikke til hinder for anvendelsen af bestemmelserne i stk. 1—2.

4. Ved anvendelsen af sådanne i en af de kontraherende stater gældende bestemmelser på den sociale trygheds område, der vedrører ydelsen af en affindelsessum eller ydelsen af andre beløb en gang for alle, anses ophold på den anden kontraherende stats område for danske og tyske statsborgeres vedkommende ikke som ophold i udlandet.

Artikel 4

1. Forsikrede, der er beskæftigede i en af de kontraherende stater, er undergivet den på deres arbejdssted gældende lovgivning.

(2) Vom Grundsatz des Absatzes 1 gelten folgende Ausnahmen:

1. Wird ein Beschäftigter von einem Betrieb, der seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, für begrenzte Dauer in das Gebiet des anderen entsandt, so bleiben die Vorschriften des Vertragsstaates maßgebend, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, wenn der Aufenthalt in dem anderen Gebiet sechs Monate nicht übersteigt. Überschreitet die Dauer der Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates aus nicht voraussehbaren Gründen die ursprüngliche Frist von sechs Monaten, so können ausnahmsweise die Vorschriften des Staates, in dem der Betrieb seinen Sitz hat, mit Zustimmung der obersten Verwaltungsbehörde des Staates, in dem die vorübergehende Beschäftigung ausgeübt wird, auch weiterhin angewendet werden
2. Wird im Grenzgebiet ein Betrieb durch die gemeinschaftliche Grenze der beiden Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die Beschäftigten in diesem Betrieb ausschließlich die Vorschriften des Staates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.
3. Werden Bedienstete von einem dem öffentlichen Verkehr dienenden Verkehrsunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, im Gebiet des anderen Staates
 - a) als fahrendes Personal vorübergehend oder
 - b) auf Anschlußstrecken, Grenzbahnhöfen oder Grenzhäfen vorübergehend oder dauernd

beschäftigt, so gelten ausschließlich die Vorschriften des Vertragsstaates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat. Dies gilt auch für die Bediensteten eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten hat, soweit sie die Staatsangehörigkeit dieses Staates besitzen und im Flug- oder Bodendienst auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt sind, sowie für sonstige Bedienstete dieser Unternehmen ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit, die vorübergehend in das Gebiet des anderen Staates entsandt werden.

4. Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Vorschriften des Vertragsstaates, unter dessen Flagge das Schiff fährt. Personen, die in einem Hafen eines der beiden Vertragsstaaten für Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder zu Überwachungszwecken für ein solches Schiff angenommen sind, unterliegen den Vorschriften des Staates, zu dem der Hafen gehört.
5. Die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen entsendeten Bediensteten öffentlicher Verwaltungsstellen (Zoll, Post, Paßkontrolle usw.) unterstehen den Vorschriften des entsendenden Staates.
6. Auf die Bediensteten bei diplomatischen oder berufskonsularischen Vertretungen der beiden Vertragsstaaten und die in ihren persönlichen Diensten stehenden Personen finden die Vorschriften des Vertragsstaates Anwendung, dem sie angehören; die in persönlichen Diensten stehenden Personen können jedoch innerhalb von sechs Wochen nach Inkrafttreten des Abkommens oder, wenn die Beschäftigung erst nach diesem Zeitpunkt beginnt, innerhalb von sechs Wochen nach Beginn der Beschäftigung beantragen, nach den Vorschriften des Staates versichert zu werden, in dem sie beschäftigt sind.

(3) Die Bestimmungen des Absatzes 2 Ziffern 1 und 2 gelten entsprechend, wenn eine Person, die in einem der beiden Vertragsstaaten selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs im Gebiet des anderen Staates tätig wird.

2. Fra hovedreglen i stk. 1 gælder følgende undtagelser:

1. Hvis en beskæftiget person af en virksomhed, der har sit sæde i en af de to kontraherende stater, bliver udsendt for begrænset tid til den anden stats område, finder bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, vedblivende anvendelse, når opholdet i den anden stat ikke overstiger 6 måneder. Kommer beskæftigelsen i den anden kontraherende stat af uforudseelige grunde til at overskride den oprindelige frist på 6 måneder, kan bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, undtagelsesvis med samtykke af de øverste administrative myndigheder i den stat, i hvilken den midlertidige beskæftigelse udøves, fortsat bringes i anvendelse.
2. Hvis en virksomhed i grænseområdet deles af den fælles grænse mellem de to kontraherende stater, skal alene bestemmelserne i den stat, hvori virksomheden har sit sæde, finde anvendelse på de i denne virksomhed beskæftigede personer.
3. Hvis personale i en virksomhed, der tjener den offentlige trafik, og som har sit sæde i en af de to kontraherende stater, bliver beskæftiget

a) midlertidigt som rejsende personale eller

b) midlertidigt eller varigt på forbindelsesstrækninger, grænsebanegårde eller grænsehavne

i den anden kontraherende stat, finder udelukkende de bestemmelser anvendelse, som gælder i den stat, hvor virksomheden har sit sæde. Dette gælder også for personalet i et luftfartsforetagende, der har sit sæde i en af de to kontraherende stater, for så vidt de pågældende er statsborgere i vedkommende stat og er beskæftiget som flyvende personale eller som personale på landjorden på den anden stats område, samt for sådanne virksomheders øvrige personale — uden hensyn til deres statsborgerforhold — der midlertidigt bliver udsendt til tjeneste i den anden kontraherende stat.

4. Et søgående skibs besætning er undergivet bestemmelserne i den stat, hvis flag skibet fører. Personer, der i en havn i en af de to kontraherende stater er antaget til lastnings-, losnings- eller reparationsarbejder eller til vagttjeneste, er undergivet bestemmelserne i den stat, til hvilken havnen hører.
5. Personale ved offentlige administrationsorganer, der af en af de kontraherende stater er udsendt til tjeneste i den anden stat (told, post, paskontrol o. s. v.), er undergivet de bestemmelser, der gælder i den stat, hvorfra de er udsendt.
6. Personale ved de kontraherende staters diplomatiske og udsendte konsulære repræsentationer og de i personligt tjenesteforhold hos disse stående personer er undergivet bestemmelserne i den af de kontraherende stater, i hvilken de er statsborgere. De i personligt tjenesteforhold stående personer kan imidlertid i løbet af 6 uger efter denne overenskomsts ikrafttræden eller, hvis deres beskæftigelse først er begyndt efter dette tidspunkt, i løbet af 6 uger efter påbegyndelsen af beskæftigelsen, ansøge om at blive forsikrede efter bestemmelserne i den stat, i hvilken de er beskæftigede

3. Bestemmelserne i stk. 2, nr. 1—2, finder tilsvarende anvendelse i tilfælde, hvor en person, som driver selvstændigt erhverv i en af de to kontraherende stater, i medfør af dette erhverv er beskæftiget i den anden kontraherende stat.

(4) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können weitere Ausnahmen von dem Grundsatz des Absatzes 1 vereinbaren; sie können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen auch zulassen, daß von den Bestimmungen des Absatzes 2 abgewichen wird.

Artikel 5

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung, die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt nach Maßgabe der innerstaatlichen Gesetzgebung die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Staat zu.

ABSCHNITT II

Krankenversicherung

(Versicherungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes)

Artikel 6

(1) Wohnt ein deutscher Staatsangehöriger im Königreich Dänemark, so hat er das Recht, die Mitgliedschaft bei einer staatlich anerkannten oder staatlich beaufsichtigten dänischen Krankenkasse unter den gleichen Voraussetzungen zu erwerben wie ein dänischer Staatsangehöriger. Verlegt ein deutscher oder dänischer Staatsangehöriger, der in der Bundesrepublik Deutschland krankenversichert war, seinen Wohnsitz in das Königreich Dänemark, so hat er dieses Recht ohne Rücksicht auf sein Alter. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren über die Fristen zur Wahrnehmung dieses Rechts das Nähere.

(2) Ist ein dänischer Staatsangehöriger in der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt, so unterliegt er der deutschen Krankenversicherung unter den gleichen Voraussetzungen wie deutsche Staatsangehörige. Ein in der Bundesrepublik Deutschland wohnhafter dänischer Staatsangehöriger, der der Krankenversicherungspflicht nicht unterliegt, hat das Recht, sich unter den gleichen Voraussetzungen freiwillig zu versichern wie ein deutscher Staatsangehöriger. Die Weiterversicherung in der deutschen Krankenversicherung muß innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des Monats beantragt werden, in dem der Berechtigte seinen Wohnsitz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland verlegt hat.

Artikel 7

Deutsche und dänische Staatsangehörige, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten und in diesem Staat nach Artikel 6 krankenversichert sind, erhalten für ihre Person und ihre in diesem Staat wohnenden Familienangehörigen Leistungen von den Trägern der Krankenversicherung dieses Staates nach den für sie geltenden Vorschriften.

Artikel 8

Soweit Versicherungszeiten der Krankenversicherung Voraussetzung für einen Leistungsanspruch sind, werden die in der Krankenversicherung der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

Artikel 9

(1) Die Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten, nach denen ein Leistungsanspruch auch besteht, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, gelten nicht, wenn sich der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Staates ereignet.

4. De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan ved overenskomst gøre yderligere undtagelser fra hovedreglen i stk. 1. De kan også ved gensidig overenskomst give tilladelse til, at der i enkelte tilfælde eller grupper af tilfælde gøres afvigelse fra bestemmelserne i stk. 2.

Artikel 5

For så vidt en ydelse fra den sociale tryghed eller modtagelse af ydelser af anden art eller udøvelsen af en virksomhed eller et socialforsikringsforhold ifølge bestemmelserne i en af de kontraherende stater har retsvirkninger for en ydelse inden for den sociale tryghed, for forsikringspligten, for fritagelsen for forsikringspligten eller for den frivillige forsikring, skal der ved anvendelsen af den i vedkommende stat gældende lovgivning tillægges modtagelsen af lignende ydelser fra den anden stat, udøvelsen af en tilsvarende virksomhed eller et tilsvarende forsikringsforhold i den anden stat, samme virkning.

AFSNIT II

Sygeforsikring

(Forsikring for tilfælde af sygdom, moderskab og død)

Artikel 6

1. Bor en tysk statsborger i kongeriget Danmark, har han ret til at blive medlem af en statsanerkendt eller statskontrolleret dansk sygekasse under samme forudsætninger som en dansk statsborger. Flytter en tysk eller dansk statsborger, som har været sygeforsikret i Forbundsrepublikken Tyskland, til kongeriget Danmark, så har han denne ret uden hensyn til sin alder. De øverste administrative myndigheder i de to stater træffer nærmere aftaler om, indenfor hvilke frister denne ret skal gøres gældende.

2. Er en dansk statsborger beskæftiget i Forbundsrepublikken Tyskland, så er han underkastet den tyske sygeforsikring under de samme forudsætninger som tyske statsborgere. En dansk statsborger, der bor i Forbundsrepublikken Tyskland, og som ikke er underkastet forpligtelsen til at være i sygeforsikring, har ret til at tegne frivillig forsikring under de samme forudsætninger som en tysk statsborger. Andragendet om videre forsikring indenfor den tyske sygeforsikring må fremsættes, inden der er gået 3 måneder efter udgangen af den måned, i hvilken den berettigede er flyttet til Forbundsrepublikken Tyskland.

Artikel 7

Danske og tyske statsborgere, der opholder sig i den anden kontraherende stat, og som er sygeforsikrede i denne stat efter artikel 6, modtager ydelser fra sygeforsikringsinstitutionerne i denne stat til sig selv og til deres i den pågældende stat boende pårørende efter de for disse institutioner gældende bestemmelser.

Artikel 8

For så vidt det er en forudsætning for et krav om ydelse, at den pågældende har tilbagelagt bestemte forsikringstider indenfor sygeforsikringen, skal de tider, som pågældende har tilbagelagt i begge staters sygeforsikringer, sammenregnes.

Artikel 9

1. Bestemmelser i en af de kontraherende stater, hvorefter retten til en ydelse vedbliver at bestå, når forsikringsbegivenheden finder sted inden for en bestemt frist efter udtrædelsen af forsikringen, finder ikke anvendelse, når forsikringsbegivenheden finder sted på den anden kontraherende stats område.

(2) Begibt sich ein aus der Krankenversicherung des einen Vertragsstaates Ausgeschiedener während der im Absatz 1 bezeichneten Frist in das Gebiet des anderen Staates und kehrt er innerhalb von zwei Monaten nach dem Ausscheiden wieder in das Gebiet des ersteren Staates zurück, so bleibt ihm die Anspruchsberechtigung gegenüber dem Versicherungsträger dieses Staates für den Teil der Frist erhalten, der im Zeitpunkt der Verlegung des Aufenthalts in das Gebiet des anderen Staates noch nicht abgelaufen war; dieser restliche Teil der Frist beginnt mit dem Tage der Grenzüberschreitung.

Artikel 10

Rentner sind auf Grund ihres Rentenanspruchs nur in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie wohnen, nach den Vorschriften dieses Staates krankenversichert.

ABSCHNITT III

Unfallversicherung

Artikel 11

(1) Ein Berechtigter, der gegen einen Träger der Unfallversicherung eines der beiden Vertragsstaaten auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der zuständige Versicherungsträger vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat. Diese Zustimmung kann nur wegen des gesundheitlichen Zustandes des Berechtigten verweigert werden. Der Versicherungsträger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung der Zustimmung vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Leistungen zu Lasten des verpflichteten Versicherungsträgers in der Bundesrepublik Deutschland von dem für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Träger der Krankenversicherung, im Königreich Dänemark von dem Direktorat für Unfallversicherung

gewährt, und zwar nach den für diese Stellen maßgebenden Bestimmungen.

(3) Der verpflichtete Versicherungsträger erstattet der die Leistungen währenden Stelle die entstandenen Kosten. Das Nähere über die Kostenerstattung wird zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten geregelt.

Artikel 12

Die nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten zu gewährenden Barleistungen, die nicht Renten oder Sterbegelder sind, werden an den Verletzten und seine Familienangehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des verpflichteten Trägers der Unfallversicherung in der Bundesrepublik Deutschland durch den für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Träger der Krankenversicherung, im Königreich Dänemark durch das Direktorat für Unfallversicherung

gewährt, und zwar nach den für den verpflichteten Versicherungsträger maßgebenden Bestimmungen. Dieser hat dem auszahlenden Versicherungsträger die Höhe und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzuteilen. Die Bestimmungen im Artikel 11 Absatz 3 gelten entsprechend.

Artikel 13

Bei der Feststellung der Leistungsverpflichtung und des Grades der Erwerbsunfähigkeit für Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des einen Vertragsstaates anzuwenden ist, werden frühere Arbeitsunfälle

2. Tager en af sygeforsikringen i en af de kontraherende stater udtrådt person inden for den i stk. 1 nævnte tidsfrist ophold i den anden kontraherende stat, og vender han inden for to måneder efter udtrædelsen tilbage til den førstnævnte stat, bevarer han retten til at rejse krav overfor forsikringsinstitutionen i denne stat for den del af fristen, der på tidspunktet for udrejsen til den anden stat endnu var tilbage; denne resterende del af fristen begynder med dagen for grænseoverskridelsen.

Artikel 10

Sygeforsikring, som knytter sig til modtagelse af rente, omfatter kun rentemodtagere i den stat, i hvilken de bor og efter hvis regler de således er sygeforsikrede.

AFSNIT III

Ulykkesforsikring

Artikel 11

1. Den berettigede person, der har et krav imod en ulykkesforsikringsinstitution i en af de to kontraherende stater på naturalydelse som følge af et ulykkestilfælde under arbejdet eller en erhvervssygdom, og som tager ophold i den anden kontraherende stat, bevarer sit krav, såfremt vedkommende forsikringsinstitution i forvejen har givet samtykke til flytningen. Dette samtykke kan kun nægtes på grund af den berettigedes helbredstilstand. Forsikringsinstitutionen kan give efterfølgende samtykke, såfremt betingelserne for meddelelsen af samtykke foreligger, og den berettigede af grunde, der ikke kan tilregnes ham, ikke på forhånd kunne indhente samtykket.

2. I de i stk. 1 nævnte tilfælde udredes ydelserne for den forpligtede forsikringsinstitutionens regning i kongeriget Danmark af direktoratet for ulykkesforsikringen

i Forbundsrepublikken Tyskland af den for den forsikredes opholdssted kompetente sygeforsikringsinstitution

efter de for de respektive institutioner gældende bestemmelser.

3. Den forpligtede forsikringsinstitution refunderer den institution, der har udredt ydelserne, de herved opståede udgifter. Nærmere bestemmelser vedrørende denne refusion fastsættes ved overenskomst mellem de øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater.

Artikel 12

Pengeydelser, der udredes efter lovgivningen i en af de to kontraherende stater, og som ikke er renteydelser eller begravelseshjælp, ydes den tilskadekomne og dennes pårørende efter den forpligtede ulykkesforsikringsinstitutionens anmodning og for dens regning,

i kongeriget Danmark gennem direktoratet for ulykkesforsikringen,

i Forbundsrepublikken Tyskland gennem den for den forsikredes opholdssted kompetente sygeforsikringsinstitution

efter de for den forpligtede forsikringsinstitution gældende bestemmelser. Sidstnævnte institution skal give den udbetalende forsikringsinstitution meddelelse om størrelsen og den længste varighed af pengeydelserne. Bestemmelsen i artikel 11, stk. 3, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 13

Ved fastsættelsen af ydelsespligten og af invaliditetsgraden i tilfælde af ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme, på hvilke den ene af de kontraherende staters ret skal bringes i anvendelse, skal tidligere

oder Berufskrankheiten, auf die das Recht des anderen Vertragsstaates anzuwenden ist, in gleicher Weise berücksichtigt wie frühere nach der Gesetzgebung des einen Vertragsstaates zu behandelnde Unfälle oder Berufskrankheiten. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Unfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt wird, als auch solche, bei denen der Grad der Erwerbsunfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

Artikel 14

Macht ein Versicherter, der in einem der beiden Vertragsstaaten eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat, für dieselbe Krankheit Ansprüche im anderen Staat geltend, dann bleibt der Versicherungsträger des ersten Staates zur Gewährung seiner Leistungen weiterhin verpflichtet.

Artikel 15

Betriebsunternehmer dürfen zur Unfallversicherung eines der beiden Vertragsstaaten nicht deshalb zu höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz im anderen Staat hat.

ABSCHNITT IV

Rentenversicherungen

(Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes — Renten —)

Kapitel 1

Renten für den Fall des Alters

Artikel 16

Bei der Feststellung der nach deutschen Vorschriften für den Fall des Alters zu gewährenden Renten der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung an deutsche oder dänische Staatsangehörige in der Bundesrepublik Deutschland werden die nach der Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres zurückgelegten Zeiten des Aufenthalts im Königreich Dänemark berücksichtigt

- a) für die Erfüllung der Wartezeit, falls mindestens zweihundertsechzig Beitragswochen oder sechzig Beitragsmonate in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen werden, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor der Stellung des Antrags auf Rente zurückgelegt sein müssen,
- b) für die Erhaltung der Anwartschaft,

sofern sich diese Zeiten nicht mit Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen überschneiden.

Artikel 17

(1) Die nach Artikel 16 zu gewährenden Renten aus den deutschen Rentenversicherungen werden wie folgt berechnet:

1. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile werden nach deutschen Vorschriften berechnet und ohne Kürzung gewährt.
2. Steigerungsbeträge werden gewährt nach Maßgabe der deutschen Vorschriften
 - a) für die in den deutschen Rentenversicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten,
 - b) für die Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark auf Grund von Durchschnittsentgelten, die der Versicherte bei einer gleichartigen Tätigkeit in der Bundesrepublik Deutschland bezogen haben würde oder, wenn der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine

ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme, på hvilke den anden kontraherende stats ret skal anvendes, tages i betragtning på samme måde som tidligere ulykkestilfælde eller erhvervssygdomme, som skal behandles efter førstnævnte stats ret. Som tidligere ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervssygdomme anses både sådanne ulykkestilfælde eller erhvervssygdomme, for hvilke der ydes erstatning, og sådanne, ved hvilke invaliditetsgraden ligger under den for ydelse af erstatning fastsatte mindstegrad.

Artikel 14

Rejser en forsikret person, der i en af de to kontraherende stater har modtaget erstatning for en erhvervssygdom, krav i den anden kontraherende stat vedrørende den samme sygdom, bliver forsikringsinstitutionen i førstnævnte stat forpligtet til fremdeles at udrede de den påhvilende ydelser.

Artikel 15

Arbejdsgivere må ikke ansættes til højere bidrag til ulykkesforsikringen i den ene af de to kontraherende stater, fordi virksomheden har sit sæde i den anden af de kontraherende stater.

AFSNIT IV

Renteydelser

(Renteydelser ved invaliditet eller erhvervsudygtighed, alderdom og dødsfald)

Kapitel 1

Renteydelser ved alderdom

Artikel 16

Ved fastsættelsen af størrelsen af den aldersrente, der efter de tyske bestemmelser ydes til tyske eller danske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland fra renteforsikringen for arbejdere, renteforsikringen for funktionærer og renteforsikringen for minearbejdere, skal de efter det fyldte enogtyvende år tilbagelagte opholdstider i kongeriget Danmark tages i betragtning

- a) med hensyn til opfyldelse af ventetid, såfremt det kan påvises, at den pågældende i den tyske renteforsikring har haft mindst 260 bidragsuger eller 60 bidrags måneder. Disse perioder må af danske statsborgere være tilbagelagt umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen,
 - b) med hensyn til vedligeholdelse af rettigheder under erhvervelse
- for så vidt disse opholdstider ikke falder sammen med forsikringstider i de tyske renteforsikringer.

Artikel 17

1. Renter, der ifølge artikel 16 skal ydes af de tyske renteforsikringer, beregnes på følgende måde:

1. De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser beregnes efter de tyske bestemmelser og udredes uden fradrag.
2. Forhøjelsestillæg ydes i overensstemmelse med de tyske bestemmelser
 - a) for de i de tyske renteforsikringer tilbagelagte forsikringstider,
 - b) for opholdstider i kongeriget Danmark på grundlag af gennemsnitsvederlag, som den forsikrede ville have oppebåret ved udøvelsen af en lignende virksomhed i Forbundsrepublikken Tyskland, eller når den forsikrede i kongeriget Danmark ikke har udøvet en

nach deutschem Recht versicherungspflichtige Tätigkeit ausgeübt hat, nach einem durchschnittlichen Jahreseinkommen, dessen Höhe zwischen den Vertragsstaaten vereinbart wird

(2) Die im Königreich Dänemark zurückgelegten Aufenthaltszeiten werden in der Bundesrepublik Deutschland in dem Versicherungszweig berücksichtigt, der nach der Art der letzten Beschäftigung des Berechtigten im Königreich Dänemark zuständig ist. Hat der Versicherte im Königreich Dänemark nicht eine nach deutschem Recht versicherungspflichtige Tätigkeit ausgeübt, so wird seine Aufenthaltszeit im Königreich Dänemark in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt.

(3) Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark werden bis zur Höchstdauer von fünfzehn Jahren berücksichtigt.

Artikel 18

Deutsche Staatsangehörige im Königreich Dänemark erhalten nach den Vorschriften des dänischen Rechts Altersrenten, wenn sie nach Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres entweder

- a) mindestens fünfzehn Jahre, jedoch mindestens fünf Jahre unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente im Königreich Dänemark sich aufgehalten haben, oder
- b) falls diese Aufenthaltszeit weniger als fünfzehn Jahre, mindestens aber fünf Jahre unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente beträgt, wenn die Aufenthaltszeit im Königreich Dänemark und die Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen insgesamt mindestens fünfzehn Jahre betragen haben,

soweit sich diese Zeiten nicht überschneiden.

Artikel 19

Hat der deutsche oder dänische Staatsangehörige im Königreich Dänemark ohne Anwendung der Vorschriften des Artikels 16 Anspruch auf Rente sowohl aus den deutschen Rentenversicherungen als auch auf die dänische Altersrente, so ruht die deutsche Rente bis zur Höhe der dänischen Altersrente.

Kapitel 2

Renten für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit

Artikel 20

Für die Feststellung der nach deutschen Vorschriften für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit zu gewährenden Renten findet Artikel 16 mit der Maßgabe Anwendung, daß an Stelle von zweihundertsechzig Beitragswochen zweiundfünfzig Beitragswochen und an Stelle von sechzig Beitragsmonaten zwölf Beitragsmonate in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen sein müssen, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor der Stellung des Antrags auf Rente zurückgelegt sein müssen.

Artikel 21

Für die Berechnung der nach Artikel 20 zu gewährenden Renten gilt Artikel 17 mit folgender Maßgabe:

Würde der deutsche oder dänische Staatsangehörige, der sich in der Bundesrepublik Deutschland aufhält, bei Aufenthalt im Königreich Dänemark keine Leistung erhalten, weil nach dänischem Recht die Voraussetzungen für den Leistungsanspruch noch nicht erfüllt sind, so erhält er aus den deutschen Rentenversicherungen den Teil der Steigerungsbeträge, die auf Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark beruhen, so lange nicht, bis auch nach dänischem Recht die Voraussetzungen für die Leistungsgewährung erfüllt wären. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile erhält er aus der deutschen Rentenversicherung ungekürzt, wenn die Wartezeit nach deutschen Vorschriften durch Versicherungszeiten erfüllt ist, im übrigen nur zu dem Teil, der dem mit deutschen Versicherungszeiten belegten Teil der Wartezeit entspricht.

virksomhed, der ville være undergivet forsikringspligt efter tysk ret efter en gennemsnitsindtægt, hvis størrelse fastsættes ved overenskomst mellem de kontraherende stater.

2. De i kongeriget Danmark tilbagelagte opholdstider medregnes i Forbundsrepublikken Tyskland i den forsikringsgren, som er kompetent efter arten af den berettigedes sidste beskæftigelse i kongeriget Danmark. Har den forsikrede i kongeriget Danmark ikke udøvet en virksomhed, der ville være undergivet forsikringspligt efter tysk ret, medregnes hans opholdstid i kongeriget Danmark inden for den tyske renteforsikring for funktionærer.

3. Opholdstider i kongeriget Danmark medregnes højst med indtil 15 år.

Artikel 18

Tyske statsborgere i kongeriget Danmark opnår efter dansk lovgivning ret til aldersrente, når de efter det fyldte enogtyvende år enten

- a) har opholdt sig i kongeriget Danmark i mindst femten år, herunder mindst fem år umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen, eller
- b) har opholdt sig i kongeriget Danmark i mindre end femten år, men i mindst fem år umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen, når opholdstiden i kongeriget Danmark og forsikringsperioderne i de tyske renteforsikringer tilsammen har udgjort mindst femten år,

for så vidt disse perioder ikke falder sammen.

Artikel 19

Har en dansk eller tysk statsborger i kongeriget Danmark, uden at bestemmelserne i artikel 16 kommer til anvendelse, ret til både dansk aldersrente og rente fra de tyske renteforsikringer, får han kun udbetalt den del af den tyske rente, der overstiger den danske aldersrente.

Kapitel 2

Renteydelser ved invaliditet eller erhvervsudygtighed

Artikel 20

Ved fastsættelsen af størrelsen af de renter, der efter tyske bestemmelser ydes ved invaliditet eller erhvervsudygtighed, finder artikel 16 tilsvarende anvendelse, dog at der i stedet for 260 bidragsuger skal kunne påvises 52 bidragsuger og i stedet for 60 bidragsmåneder 12 bidragsmåneder i den tyske renteforsikring. Disse perioder må af danske statsborgere være tilbagelagt umiddelbart forud for indgivelsen af rentebegæringen.

Artikel 21

Ved beregningen af de renter, der ydes i henhold til artikel 20, gælder artikel 17 med følgende ændringer:

Hvis den danske eller tyske statsborger, der opholder sig i Forbundsrepublikken Tyskland, ikke ville modtage nogen ydelse under ophold i kongeriget Danmark, fordi betingelserne herfor efter dansk ret endnu ikke er opfyldt, udbetales der dog ikke fra de tyske renteforsikringer den del af forhøjelsestillægget, der hidrører fra opholdstiderne i Danmark, forinden betingelserne efter dansk ret for ydelsen af rente ville være opfyldt. De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser skal den pågældende modtage uafkortet fra den tyske renteforsikring, når ventetiden efter de tyske bestemmelser er opfyldt gennem forsikringsperioder, men de øvrige dele kun i den udstrækning, hvori ventetiden er dækket med tyske forsikringsperioder.

Artikel 22

(1) Deutsche Staatsangehörige im Königreich Dänemark erhalten nach den Vorschriften des dänischen Rechts dänische Invalidenrenten, wenn sie sich unmittelbar vor Stellung des Antrags auf Rente entweder

- a) mindestens fünf Jahre im Königreich Dänemark aufgehalten haben oder
- b) sich mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark aufgehalten haben und während dieses Aufenthalts mindestens ein Jahr gesundheitlich in der Lage waren, normale Arbeit zu verrichten.

(2) Personen, die nach Absatz 1 dänische Invalidenrenten erhalten, haben nach den Vorschriften des dänischen Rechts Anspruch auf Überführung in die dänische Altersrente.

Artikel 23

Hat der deutsche oder dänische Staatsangehörige im Königreich Dänemark ohne Anwendung der Vorschriften des Artikels 20 Anspruch auf Rente sowohl aus den deutschen Rentenversicherungen als auch auf die dänische Invalidenrente, so ruht die deutsche Rente bis zur Höhe der dänischen Invalidenrente.

Artikel 24

Soweit in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung der Leistungsanspruch davon abhängt, daß während einer bestimmten Zeit wesentliche bergmännische Arbeiten oder Hauerarbeit unter Tage verrichtet worden sind, werden nur Beschäftigungszeiten der betreffenden Art sowohl für die Feststellung wie auch für die Berechnung der Renten zusammengerechnet.

Kapitel 3

Renten für den Fall des Todes

Artikel 25

Bei der Feststellung der nach deutschen Vorschriften aus den deutschen Rentenversicherungen zu gewährenden Witwenrenten an die Witwen deutscher oder dänischer Staatsangehöriger in der Bundesrepublik Deutschland werden die von dem verstorbenen Ehemann nach der Vollendung des einundzwanzigsten Lebensjahres zurückgelegten Zeiten des Aufenthalts im Königreich Dänemark berücksichtigt

- a) für die Erfüllung der Wartezeit, falls mindestens zweiundfünfzig Beitragswochen oder zwölf Beitragsmonate für den verstorbenen Ehemann in den deutschen Rentenversicherungen nachgewiesen werden, die von dänischen Staatsangehörigen unmittelbar vor dem Tode zurückgelegt sein müssen,
- b) für die Erhaltung der Anwartschaft,

sofern sich diese Zeiten nicht mit Versicherungszeiten in den deutschen Rentenversicherungen überschneiden.

Artikel 26

Die nach Artikel 25 zu gewährenden Witwenrenten aus den deutschen Rentenversicherungen werden wie folgt berechnet:

1. Die von der Versicherungszeit unabhängigen Leistungen oder Leistungsteile werden nach deutschen Vorschriften berechnet und ohne Kürzung gewährt.
2. Steigerungsbeträge werden nach den deutschen Vorschriften nur für die in den deutschen Rentenversicherungen zurückgelegten Versicherungszeiten gewährt.

Artikel 27

Für die Festsetzung und Berechnung der nach deutschen Vorschriften zu gewährenden Waisenrenten aus den deutschen Rentenversicherungen gelten die Artikel 25 und 26 entsprechend; jedoch werden Steigerungsbeträge auch für die Aufenthaltszeiten des verstorbenen Elternteils im Königreich Dänemark nach der Vorschrift des Artikels 17 Absatz 1 Ziffer 2 Buchstabe b gewährt.

Artikel 22

1. Tyske statsborgere i kongeriget Danmark modtager dansk invaliderente efter danske regler, når de umiddelbart før indgivelsen af rentebegæringen enten

- a) mindst har opholdt sig fem år i kongeriget Danmark eller
- b) mindst har opholdt sig eet år i kongeriget Danmark og i løbet af dette ophold i mindst eet år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

2. Personer, der oppebærer dansk invaliderente efter stk. 1, har krav på at blive overført til aldersrente efter den danske lovs forskrifter.

Artikel 23

Har en dansk eller tysk statsborger i kongeriget Danmark, uden at bestemmelserne i artikel 20 kommer til anvendelse, både ret til dansk invaliderente og rente fra de tyske renteforsikringer får han kun udbetalt den del af den tyske rente, der overstiger den danske invaliderente.

Artikel 24

I det omfang, hvori retten til ydelser fra den tyske forsikring for minearbejdere er afhængig af, at pågældende i en periode har udført væsentlige bjergvæksarbejder eller kulbrydningsarbejder i underjordiske gruber eller miner, medregnes kun beskæftigelsesperioder af denne art ved tilkendelsen og ved beregningen af renter.

Kapitel 3

Ydelser ved dødsfald

Artikel 25

Ved fastsættelsen af de enkerenter, der efter de tyske bestemmelser ydes af de tyske renteforsikringer til enker efter danske eller tyske statsborgere i Forbundsrepublikken Tyskland, skal de af den afdøde ægteemand efter det fyldte enogtyvende år tilbagelagte opholdstider i kongeriget Danmark tages i betragtning:

- a) med hensyn til opfyldelsen af ventetid, såfremt det kan påvises, at den afdøde ægteemand i de tyske renteforsikringer har haft mindst 52 bidragsuger eller 12 bidragsmåneder, hvilke perioder af danske statsborgere må være tilbagelagt umiddelbart før dødsfaldet,
- b) med hensyn til vedligeholdelsen af rettigheder under erhvervelse,

for så vidt disse perioder ikke falder sammen med forsikringstider i de tyske renteforsikringer.

Artikel 26

Enkerenter, der efter artikel 25 ydes af de tyske renteforsikringer, beregnes på følgende måde:

1. De af forsikringstiden uafhængige ydelser eller dele af ydelser beregnes efter de tyske bestemmelser og ydes uden fradrag.
2. Forhøjelsestillæg efter de tyske bestemmelser ydes kun for de i de tyske renteforsikringer tilbagelagte forsikringsperioder.

Artikel 27

Med hensyn til tilkendelsen og beregningen af renter, der efter de tyske bestemmelser af de tyske renteforsikringer ydes til børn af enker eller enkemænd samt forældrelose børn, finder artiklerne 25—26 tilsvarende anvendelse, dog at forhøjelsestillæg også ydes for opholdsperioder, som den afdøde af barnets forældre har tilbagelagt i kongeriget Danmark efter bestemmelserne i artikel 17, stk. 1, nr. 2, litra b.

Artikel 28

Die im Königreich Dänemark wohnenden Waisen deutscher Staatsangehöriger erhalten die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen nach den Vorschriften des dänischen Rechts, wenn der verstorbene Elternteil sich unmittelbar vor seinem Tode mindestens ein Jahr im Königreich Dänemark aufgehalten hat.

Artikel 29

Kurze Unterbrechungen der in den Artikeln 18, 22 und 28 bezeichneten Aufenthaltszeiten bleiben unberücksichtigt.

ABSCHNITT V

Gemeinsame und verschiedene Bestimmungen

Kapitel 1

Geltungsbereich des Abkommens

Artikel 30

(1) Als deutsche oder dänische Staatsangehörige im Sinne dieses Abkommens gelten auch die Personen, die ihnen im allgemeinen gleichgestellt sind.

(2) Die Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland übernehmen, soweit in einer Zusatzvereinbarung nichts anderes bestimmt wird, von den Leistungsansprüchen und den Anwartschaften, die vor dem 8. Mai 1945 in der deutschen Unfallversicherung und in den deutschen Rentenversicherungen entstanden oder vor diesem Zeitpunkt in diese Versicherungen aus Versicherungen anderer Staaten übernommen worden sind,

1. in der Unfallversicherung die Ansprüche aus Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder auf Seeschiffen eingetreten sind, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befand und die unter deutscher Flagge fuhren, und zwar auch in den Fällen, die vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland eingetreten sind; als Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten in diesem Sinne gelten auch solche, die sich im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland außerhalb dieses Gebietes ereignet haben,
2. in den Rentenversicherungen die Ansprüche und die Anwartschaften
 - a) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, und zwar auch, soweit sie vor Errichtung der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind,
 - b) aus Beitragszeiten und Ersatzzeiten, die in den deutschen Rentenversicherungen außerhalb des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden sind, soweit diese Zeiten bei Berechtigten mit dem Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zu berücksichtigen sind, unter der Voraussetzung, daß
 - aa) der Versicherte während der Zugehörigkeit zu den deutschen Rentenversicherungen zuletzt im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland pflichtversichert oder in diesem Gebiet überwiegend pflicht- oder freiwillig versichert war, oder
 - bb) die Beitragszeiten und Ersatzzeiten bereits in einer Leistung berücksichtigt worden sind, die von einem Versicherungsträger mit dem Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland vor Inkrafttreten dieses Abkommens gewährt worden ist.

Artikel 28

De i kongeriget Danmark boende børn af tyske enker og enkemænd og de i kongeriget Danmark boende forældreløse børn efter tyske forældre modtager den sådanne børn efter dansk lovgivning tilkommende hjælp, når den (de) afdøde af børnenes forældre umiddelbart før sin (deres) død mindst har opholdt sig eet år i kongeriget Danmark.

Artikel 29

Der skal bortses fra midlertidige afbrydelser i de i artiklerne 18, 22 og 28 omhandlede opholdstider.

AFSNIT V

Forskellige bestemmelser

Kapitel 1

Overenskomstens område

Artikel 30

1. Som danske eller tyske statsborgere efter denne overenskomst anses også personer, der i almindelighed er ligestillede med sådanne.

2. Forsikringsinstitutionerne i Forbundsrepublikken Tyskland overtager, for så vidt der ikke måtte blive truffet anden bestemmelse ved en tillægsoverenskomst, følgende krav og rettigheder under erhvervelse, som havde deres oprindelse i den tyske ulykkesforsikring og i de tyske renteforsikringer før den 8. maj 1945, eller som før dette tidspunkt var blevet overtaget af disse forsikringer fra andre staters forsikringer:

1. indenfor ulykkesforsikringen krav hidrørende fra ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervs sygdomme, som er indtruffet på Forbundsrepublikken Tysklands område eller om bord på skibe, hvis hjemstedshavn fandtes inden for dette område, og som førte tysk flag — også i tilfælde, der er indtruffet før Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse. Som ulykkestilfælde under arbejdet eller erhvervs sygdomme anses også sådanne, der er indtruffet i sammenhæng med en beskæftigelse på Forbundsrepublikken Tysklands område, men uden for dette område,
2. i renteforsikringen krav og rettigheder under erhvervelse hidrørende
 - a) fra bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er tilbagelagt på Forbundsrepublikken Tysklands område — også sådanne, som er tilbagelagt før Forbundsrepublikken Tysklands oprettelse;
 - b) fra bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er blevet tilbagelagt, medens den pågældende var omfattet af de tyske renteforsikringer, men opholdt sig uden for Forbundsrepublikken Tysklands område, for så vidt disse perioder skal tages i betragtning for forsikringsberettigede med bopæl i Forbundsrepublikken Tyskland, på betingelse af, at
 - aa) den forsikrede, medens han var omfattet af de tyske renteforsikringer, senest under sit ophold på Forbundsrepublikken Tysklands område var pligtmæssigt forsikret eller på dette område var overvejende pligtmæssigt eller frivilligt forsikret, eller
 - bb) bidragsperioderne og de bidragsfri perioder allerede før denne overenskomsts ikrafttræden er blevet taget i betragtning ved en ydelse, som er blevet udredet af en forsikringsinstitution, som har sit sæde på Forbundsrepublikken Tysklands område.

Kapitel 2

Zahlungsverkehr — Währungsumrechnung

Artikel 31

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Versicherungsträger gewähren Geldleistungen mit befreiender Wirkung in ihrer Landeswährung.

(2) Die nach diesem Abkommen sich ergebenden Überweisungen werden wie laufende Zahlungen behandelt und nach Maßgabe der hierfür zwischen den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung geltenden Zahlungsabkommen durchgeführt. Dies gilt ebenfalls für Überweisungen in einen dritten Staat, wenn mit diesem Staat ein Zahlungsabkommen besteht

(3) Sofern Vorschriften in einem der beiden Vertragsstaaten die Zahlungen in das Ausland von der Erfüllung bestimmter Formalitäten abhängig machen, finden die für Inländer geltenden Vorschriften in gleicher Weise auch auf die Personen und Stellen Anwendung, die auf Grund dieses Abkommens eine Zahlung zu erhalten oder zu leisten haben.

(4) Wegen der Barleistungen der Rentenversicherungen sowie der Renten und des Sterbegeldes der Unfallversicherung, die von den Versicherungsträgern eines der beiden Vertragsstaaten an einen Berechtigten im Gebiet des anderen Staates zu gewähren sind, wird das Nähere, insbesondere über die gegenseitige Erstattung und die zu erteilenden Zahlungsanweisungen zwischen den obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbart.

Artikel 32

Ist bei der Feststellung eines Anspruchs aus der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten der in der Währung des anderen Staates ausgedrückte Betrag einer Sozialversicherungsleistung oder anderer Bezüge aus diesem Staat zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag nach den für Überweisungen im Bereich der Sozialversicherung maßgebenden Bestimmungen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens zwischen den beiden Staaten unter Berücksichtigung der in jedem Staat jeweils geltenden Abrechnungsbedingungen umgerechnet.

Kapitel 3

Verwaltungshilfe

Artikel 33

(1) Die Behörden, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Durchführung dieses Abkommens gegenseitig im gleichen Umfang Hilfe, als ob es sich um die Durchführung der eigenen Sozialversicherung handeln würde. Die gegenseitige Hilfe ist kostenlos.

(2) Ärztliche Untersuchungen, die bei der Durchführung der Sozialversicherung des einen Vertragsstaates erfolgen und Personen im Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des verpflichteten Versicherungsträgers zu seinen Lasten von dem Versicherungsträger des Staates veranlaßt, in dem die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können Näheres über die Erstattung der Kosten vereinbaren.

Artikel 34

(1) Die durch die Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten vorgesehenen Steuer- und Gebührenbefreiungen für Urkunden, die bei Behörden und Trägern der Sozialversicherung ihres Vertragsstaates vorzulegen sind, gelten auch für Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens den entsprechenden Stellen des anderen Staates vorzulegen sind

Kapitel 2

Overførsel af betalinger — omregning mellem valutaer

Artikel 31

1. Forsikringsinstitutioner, som efter nærværende overenskomst er forpligtede til at udrede ydelser, kan med frigørende virkning udrede disse i deres lands valuta.

2. Betalingsoverførsler, som opstår af nærværende overenskomst, behandles som løbende betalinger og gennemføres i overensstemmelse med de herom mellem de to kontraherende stater på tidspunktet for overførelsen gældende betalings-overenskomster. Dette gælder ligeledes med hensyn til overførsler til en tredje stat, når der med denne stat findes en betalingsoverenskomst.

3. Såfremt bestemmelser i en af de to kontraherende stater gør betalinger til udlandet afhængige af opfyldelsen af bestemte formaliteter, finder de for statens egne statsborgere gældende bestemmelser også anvendelse på de personer og institutioner, som på grundlag af nærværende overenskomst skal modtage eller yde en betaling.

4. Der skal træffes nærmere aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater vedrørende udbetaling af kontante ydelser fra renteforsikringen og vedrørende udbetaling af renter og begravelseshjælp fra ulykkesforsikringen i tilfælde, hvor sådanne beløb af institutioner for social tryghed i en af de to kontraherende stater skal udbetales til en berettiget i den anden kontraherende stat, herunder særlig vedrørende den gensidige refusion og de fornødne betalingsanvisninger.

Artikel 32

Skal der ved fastsættelsen af et beløb, som en person er berettiget til at modtage fra en institution for social tryghed, i en af de kontraherende stater tages hensyn til et beløb på den sociale trygheds område, som er udtrykt i den anden kontraherende stats møntsort, skal det sidstnævnte beløb omregnes efter bestemmelserne for overførelser af beløb på den sociale trygheds område i den til enhver tid gældende betalingsoverenskomst mellem de to stater under hensyntagen til de i hver af staterne til enhver tid gældende afregningsbetingelser.

Kapitel 3

Administrativ bistand

Artikel 33

1. Offentlige myndigheder, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i begge de kontraherende stater yder ved gennemførelsen af nærværende overenskomst hinanden gensidig bistand i samme omfang, som hvis det drejede sig om gennemførelse af den kontraherende stats egen lovgivning om social tryghed. Den gensidige hjælp ydes uden betaling.

2. Lægeundersøgelser, som finder sted ved gennemførelsen af bestemmelser om social tryghed i den ene af de kontraherende stater, og som vedrører personer i den anden kontraherende stat, vil på begæring af den forpligtede institution for social tryghed og for dennes regning blive foranlediget foretaget af en institution for social tryghed i den stat, hvori de personer, der skal undersøges, opholder sig. De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan træffe nærmere overenskomst vedrørende refusion af de herved opståede udgifter.

Artikel 34

1. Den i en af de kontraherende staters lovgivning fastsatte afgifts- og gebyrfritagelse for dokumenter, der skal forelægges offentlige myndigheder og institutioner for social tryghed i vedkommende stat, gælder også for dokumenter, som ved gennemførelsen af nærværende overenskomst skal forelægges de tilsvarende myndigheder eller institutioner i den anden kontraherende stat.

(2) Alle Akten, Urkunden und Schriftstücke, die in Durchführung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, sind von der Beglaubigung oder der Legalisation durch diplomatische oder konsularische Behörden befreit.

Artikel 35

(1) Die Behörden, Gerichte, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den Versicherten und ihren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

(2) Eingaben, die an Behörden, Gerichte, Träger und Verbände der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten gerichtet werden, sowie andere der Durchführung der Sozialversicherung dienende Schriftstücke dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefaßt sind.

Artikel 36

Die diplomatischen und konsularischen Behörden der beiden Vertragsstaaten sind befugt, ohne besondere Vollmacht die Berechtigten des eigenen Staates gegenüber allen Behörden, Gerichten und Trägern der Sozialversicherung des anderen Staates zu vertreten.

Artikel 37

(1) Anträge, die bei Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des einen Vertragsstaates gestellt werden, gelten auch als Anträge bei den Versicherungsträgern oder anderen zuständigen Stellen des anderen Staates.

(2) Rechtsmittel, die innerhalb der vorgeschriebenen Frist bei einer für die Entgegennahme von Rechtsmitteln zuständigen Stelle eines der beiden Vertragsstaaten einzulegen sind, gelten auch dann als fristgerecht eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei einer entsprechenden Stelle des anderen Staates eingelegt werden. In diesem Falle übersendet diese Stelle die Rechtsmittelschrift unverzüglich an die zuständige Stelle. Ist der Stelle, bei der das Rechtsmittel eingelegt ist, die zuständige Stelle nicht bekannt, so kann die Weiterleitung über die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten erfolgen.

Kapitel 4

Durchführung und Auslegung des Abkommens

Artikel 38

(1) Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren miteinander das Nähere über die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlichen Maßnahmen, soweit sie ein gegenseitiges Einverständnis bedingen. Sie können insbesondere Vereinbarungen über folgende Gegenstände treffen:

1. Benennung von beiderseitigen Verbindungsstellen, die der Erleichterung der Durchführung des Abkommens dienen und unmittelbar miteinander verkehren,
2. ärztliche und verwaltungsmäßige Überwachung der Leistungsberechtigten.

Falls Verbindungsstellen benannt werden, obliegt in der Bundesrepublik Deutschland der für die Rentenversicherung der Arbeiter — Invalidenversicherung —, der für die Rentenversicherung der Angestellten — Angestelltenversicherung — und der für die knappschaftliche Rentenversicherung zuständigen Verbindungsstelle auch die Feststellung der auf Grund des Abschnittes IV des Abkommens geltend gemachten Leistungsansprüche, soweit nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist. Über Rechtsbehelfe gegen die von

2. Samtliche akter, dokumenter og skriftlige udfærdigelser, som skal forelægges ved gennemførelse af nærværende overenskomst, skal være undtaget fra bekræftelse eller legalisering ved diplomatiske eller konsulære myndigheder.

Artikel 35

1. Offentlige myndigheder, domstole, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i begge de kontraherende stater kan ved gennemførelsen af nærværende overenskomst henvende sig direkte og i deres eget sprog til hinanden, til de forsikrede og til disses repræsentanter.

2. Skriftlige indlæg, der er rettede til offentlige myndigheder, domstole, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i en af de to kontraherende stater såvel som andre skriftlige indlæg, der tjener til gennemførelsen af social tryghed, må ikke afvises, fordi de er affattet i den anden kontraherende stats sprog.

Artikel 36

De diplomatiske og konsulære myndigheder i begge de kontraherende stater er bemyndigede til uden at skulle indhente særlig fuldmagt at repræsentere de til ydelser fra den sociale tryghed berettigede i vedkommende stat overfor alle offentlige myndigheder, domstole og institutioner for social tryghed i den anden kontraherende stat.

Artikel 37

1. Ansøgninger, der indgives til institutioner for social tryghed eller andre kompetente myndigheder i en af de kontraherende stater, er også gyldige som ansøgninger til forsikringsinstitutioner eller andre kompetente myndigheder i den anden kontraherende stat.

2. Anke, som skal iværksættes inden for en foreskrevet tidsfrist overfor en til modtagelse af anke kompetent myndighed, gælder som rettidigt iværksat, også når den inden for denne tidsfrist er iværksat overfor en tilsvarende myndighed i den anden kontraherende stat. I dette tilfælde oversender den pågældende myndighed ufortøvet ankeskriftet til den kompetente myndighed. Er den myndighed, overfor hvilken anken er iværksat, ikke kendt med, hvem der er den kompetente myndighed, kan sagen afgives til de kontraherende staters øverste administrative myndigheder.

Kapitel 4

Gennemførelse og fortolkning af overenskomsten

Artikel 38

1. De to kontraherende staters øverste administrative myndigheder træffer i nærmere aftale vedrørende de til gennemførelse af nærværende overenskomst nødvendige forholdsregler i det omfang, sådanne regler kræver en gensidig aftale. De kan særligt træffe overenskomster vedrørende følgende spørgsmål:

1. oprettelse i begge stater af forbindelsessteder, der skal lette gennemførelsen af overenskomsten og direkte skal forhandle indbyrdes.
2. lægeligt og administrativt tilsyn med personer, der er berettigede til ydelser inden for den sociale tryghed.

Såfremt der oprettes forbindelsessteder, påhviler det i Forbundsrepublikken Tyskland også det for renteforsikringen for arbejdere, renteforsikringen for funktionærer og renteforsikringen for minearbejdere kompetente forbindelsessted at afgøre de på grundlag af nærværende overenskomst afsnit IV fremsatte krav, for så vidt kompetencen hertil ikke tilkommer forbundsbaneforsikringsanstalten eller søkassen. Afgørelse vedrørende indankning af de af disse organer trufne afgørelser, der ønskes indanket af en berettiget person med bopæl uden for

diesen Stellen erlassenen Feststellungsbescheide, die von einem außerhalb der Bundesrepublik Deutschland wohnhaften Berechtigten geltend gemacht werden, entscheidet das Oberversicherungsamt, in dessen Bezirk die Stelle ihren Sitz hat, deren Entscheidung angefochten wird.

(2) Die obersten Verwaltungsbehörden unterrichten sich ferner gegenseitig laufend über die Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften auf dem Gebiet der Sozialversicherung

(3) Die Behörden, Träger und Verbände der Sozialversicherung der beiden Vertragsstaaten unterrichten sich gegenseitig von allen Maßnahmen, die sie zur Durchführung dieses Abkommen treffen.

Artikel 39

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen im gegenseitigen Einvernehmen durch die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Soweit ein Streit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, ist er auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat einen Vertreter bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Vertreter und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes im Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde verhindert ist, soll ein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht fällt seine Entscheidungen auf Grund dieses Abkommens unter Beachtung der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Vertreters. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 40

Sind Beiträge an einen Versicherungsträger des einen Vertragsstaates entrichtet, obwohl sie an einen Versicherungsträger des anderen Staates hätten entrichtet werden müssen, so gilt der erste Versicherungsträger solange als zuständig, bis die Zuständigkeit im gegenseitigen Einvernehmen festgestellt oder nach Artikel 39 ein Streit über die Zuständigkeit rechtskräftig entschieden ist. Die vereinbarte Feststellung oder die Entscheidung wirkt nur für künftige fällig werdende Versicherungsbeiträge und künftige eintretende Versicherungsfälle.

Artikel 41

(1) Wenn zwischen Behörden oder Trägern der Sozialversicherung der beiden Staaten die Frage streitig wird, welches Recht anzuwenden ist, so ist, bis nach den Artikeln 39 oder 40 über den Streit entschieden ist, dem Berechtigten eine vorläufige Leistung zu gewähren.

(2) Zur Gewährung der vorläufigen Leistung ist der Versicherungsträger berufen, bei dem der Antragsteller zuletzt versichert war, im Zweifelsfalle der Versicherungsträger, bei dem der Antrag zuerst gestellt wird.

(3) Dieser Versicherungsträger hat dem Berechtigten als vorläufige Leistung die Leistungen zu gewähren, zu denen der Versicherungsträger nach dem für ihn geltenden Recht verpflichtet wäre.

Forbundsrepublikken Tyskland, træffes af det overordnede forsikringskontor (Oberversicherungsamt), i hvis område det organ, hvis afgørelse indankes, har sit sæde.

2. De øverste administrative myndigheder skal endvidere til stadighed gensidigt holde hinanden underrettet om ændringer i de i vedkommende stat gældende bestemmelser på det sociale område.

3. Offentlige myndigheder, institutioner for social tryghed og socialforsikringsforbund i de to kontraherende stater skal give hinanden gensidig underretning om alle foranstaltninger, som de træffer til gennemførelse af nærværende overenskomst.

Artikel 39

1. Tvistigheder vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal løses ved aftale mellem de øverste administrative myndigheder i de kontraherende stater.

2. Kan en tvistighed ikke løses på denne måde, skal den på begæring af en af de to kontraherende stater forelægges en voldgiftsret.

3. Voldgiftsretten nedsættes for hvert enkelt tilfælde, således at hver af de kontraherende stater beskikker en repræsentant, og de således beskikkede medlemmer vælger i fællesskab en statsborger i en tredje stat som opmand. Beskikkede repræsentanter og opmand ikke i løbet af tre måneder efter, at en kontraherende stat har tilkendegivet sin hensigt om at indbringe sagen for voldgiftsretten, kan hver af de kontraherende stater, når der ikke foreligger aftale om en anden fremgangsmåde, bede præsidenten for Den internationale Domstol i Haag om at foretage de fornødne udnævnelser. I tilfælde af, at retspræsidenten skulle være statsborger i en af de kontraherende stater eller af andre grunde er forhindret, skal en stedfortræder i hans embede foretage de fornødne udnævnelser.

4. Voldgiftsretten træffer sine afgørelser på grundlag af nærværende overenskomst under hensyntagen til de almindeligt anerkendte retsgrundsætninger.

5. Voldgiftsrettens beslutninger træffes ved stemmeflerhed. Afgørelserne er bindende. Hver af de kontraherende stater bærer omkostningerne vedrørende sin repræsentant. De øvrige omkostninger deles ligeligt mellem de to kontraherende stater. Iøvrigt fastsætter voldgiftsretten selv sin forretningsgang.

Artikel 40

Er der udredet bidrag til en forsikringsinstitution i en af de kontraherende stater, uagtet de burde have været udredt til en forsikringsinstitution i den anden kontraherende stat, anses førstnævnte forsikringsinstitution som kompetent, indtil spørgsmålet om forsikringsinstitutionernes indbyrdes kompetence er blevet afgjort ved gensidig aftale, eller en tvist vedrørende kompetencespørgsmålet retskraftigt er afgjort efter artikel 39. Den ved aftale tilvebragte løsning eller afgørelse har kun virkning for de fremtidigt forfaldende forsikringsbidrag og for fremtidigt indtrædende forsikringsbegivenheder.

Artikel 41

1. Opstår der uoverensstemmelse mellem de to staters offentlige myndigheder eller institutioner for social tryghed om, hvilken stats ret der skal anvendes, skal der tillægges den berettigede en foreløbig ydelse, indtil der er truffet afgørelse vedrørende uoverensstemmelsen efter artiklerne 39 eller 40

2. Den foreløbige ydelse udredes af den institution for social tryghed, i hvilken ansøgeren senest var forsikret, i tvivlstilfælde af den institution for social tryghed, til hvilken der først blev indgivet andragende.

3. Denne institution skal som foreløbig ydelse til den berettigede udrede de ydelser, den ville være forpligtet til efter de for den gældende bestemmelser.

(4) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Leistung gewährt hat, die Aufwendungen in einer Summe zu erstatten. Ist der Betrag, den der Berechtigte als vorläufige Leistung erhalten hat, höher als die ihm für die betreffende Zeit zustehenden endgültigen Leistungen, so rechnet der endgültig verpflichtete Versicherungsträger den Unterschiedsbetrag auf die künftige zu gewährenden Leistungen laufend bis zu einem Drittel ihres Wertes an.

Artikel 42

Die Vorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Versicherungsträger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch die Bestimmungen des Artikels 2 nicht berührt.

Artikel 43

Oberste Verwaltungsbehörden im Sinne dieses Abkommens sind

in der Bundesrepublik Deutschland
der Bundesminister für Arbeit,
im Königreich Dänemark
der Arbeits- und Sozialminister.

ABSCHNITT VI

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 44

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens gelten auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; Leistungen werden jedoch nur gewährt, soweit sie nach Inkrafttreten des Abkommens fällig werden. Bei der Anwendung dieses Abkommens sind auch die Beitrags- und Ersatzzeiten sowie die nach diesem Abkommen zu berücksichtigenden Aufenthaltszeiten im Königreich Dänemark zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt sind.

(2) Leistungen, die nach diesem Abkommen zu gewährt sind und vor dessen Inkrafttreten nicht gewährt wurden oder ruhten, weil der Berechtigte nicht im Gebiet des Vertragsstaates wohnte, in dem der verpflichtete Versicherungsträger seinen Sitz hat, werden auf Antrag gewährt. Vor dem Inkrafttreten festgestellte und nachher noch fällig werdende Leistungen sind auf Antrag nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Wird der Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens gestellt, so wird die Leistung mit Wirkung vom Inkrafttreten des Abkommens, bei späterer Antragstellung von dem der Antragstellung folgenden Monatsersten gewährt oder neu festgestellt; eine Neufeststellung von Amts wegen erfolgt mit Wirkung von dem ihr folgenden Monatsersten.

(3) Für Zeiten vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens werden Leistungen auf Grund der in ihm enthaltenen Bestimmungen nicht gewährt, soweit nicht in einer Zusatzvereinbarung etwas anderes bestimmt wird.

(4) Die Bestimmungen des Absatzes 1 Satz 1 und des Absatzes 2 gelten nicht für die Leistungen der Krankenversicherung.

Artikel 45

Für die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens kann der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlußfristen nicht geltend gemacht werden, wenn die erforderlichen Anträge innerhalb einer Frist von einem Jahr nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt werden. Die Bestimmung des Artikels 44 Absatz 2 Satz 3 bleibt unberührt.

4. Den endgültig forpligtete institution skal refundere den institution, der har udredet den foreløbige ydelse, de udredede beløb under eet. Er de beløb, som den berettigede har modtaget som foreløbig ydelse, højere end de ham for samme tidsrum tilkommende endelige ydelser, skal forskelsbeløbet af den endeligt forpligtete institution trækkes fra i de fremtidig løbende ydelser, således at højst en trediedel af de enkelte ydelsers værdi må medgå hertil.

Artikel 42

De i de to kontraherende stater gældende bestemmelser om de forsikredes og deres arbejdsgivers valgret og valgbarhed til organer for social tryghed og til forbund af sådanne organer samt til offentlige myndigheder, der administrerer social tryghed, berøres ikke af bestemmelserne i artikel 2.

Artikel 43

Ved de øverste administrative myndigheder forstås i konventionen

i kongeriget Danmark
arbejds- og socialministeren,
i Forbundsrepublikken Tyskland
forbunds-arbejdsministeren.

AFSNIT VI

Overgangs- og slutningsbestemmelser

Artikel 44

1. Bestemmelserne i nærværende overenskomst gælder også for forsikringsbegivenheder, der er indtruffet før dens ikrafttræden; ydelser skal dog kun udredes, for så vidt de forfalder efter overenskomstens ikrafttræden. Ved anvendelsen af nærværende overenskomst skal der også tages hensyn til bidragsperioder og bidragsfri perioder, som er tilbagelagt før dens ikrafttræden, ligesom ophold i kongeriget Danmark før overenskomstens ikrafttræden medregnes i den udstrækning, hvori sådanne opholdstider skal tages i betragtning efter bestemmelserne i nærværende overenskomst.

2. Ydelser, der skal ydes efter denne overenskomst, og som før dens ikrafttræden ikke blev ydet eller hvilede, fordi den berettigede ikke boede i den af de kontraherende stater, i hvilken den forpligtete forsikringsorganisation har sit sæde, skal ydes efter begæring. Ydelser, der er fastsat for dens ikrafttræden og som forfalder senere, skal efter ansøgning fastsættes på ny i overensstemmelse med overenskomstens bestemmelser; de kan også fastsættes på ny ex officio; tidligere afgørelses retskraft er ikke til hinder herfor. Hvis ansøgningen bliver fremsat indenfor to år efter overenskomstens ikrafttræden, skal ydelsen nyfastsættes eller udbetales fra overenskomstens ikrafttræden at regne; bliver ansøgningen fremsat senere, fra den 1. i den efter ansøgningsdagen følgende måned. Ny-fastsættelse ex officio får virkning fra den 1. i den følgende måned.

3. For tiden før nærværende overenskomsts ikrafttræden vil ydelser, der støttes på de heri indeholdte bestemmelser, ikke blive udredet, for så vidt intet andet måtte blive bestemt i en tillægsoverenskomst.

4. Bestemmelserne i stk. 1, 1.punktum, og i stk. 2 gælder ikke sygeforsikringsydelse.

Artikel 45

Ved anvendelsen af bestemmelserne i nærværende overenskomst kan den indsigelse, at forældelses- eller andre tidsfrister er udløbne, ikke gøres gældende, såfremt de nødvendige begæringer indgives i løbet af en frist på eet år efter nærværende overenskomst ikrafttræden. Bestemmelserne i artikel 44, stk. 2, 3.punktum, berøres ikke heraf.

Artikel 46

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 47

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt seines Inkrafttretens geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von der Regierung eines der beiden Vertragsstaaten spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für bereits erworbene Ansprüche weiter; einschränkende Vorschriften über die Gewährung von Versicherungsleistungen im Falle von Auslandsaufenthalt bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Auf die bis zum Außerkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Anwartschaften bleiben dessen Bestimmungen auch nach seinem Außerkrafttreten nach Maßgabe einer Zusatzvereinbarung anwendbar.

Artikel 48

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Anton Storch

Für das
Königreich Dänemark
gezeichnet:
Helga Pedersen

Artikel 46

Nærværende overenskomst gælder også for landet Berlin, med mindre Forbundsrepublikken Tysklands regering inden 3 måneder efter overenskomstens ikrafttræden afgiver modstående erklæring overfor kongeriget Danmarks regering.

Artikel 47

1. Nærværende overenskomst er indgået for et tidsrum af eet år fra tidspunktet for dens ikrafttræden at regne. Den fornyes stiltiende fra år til år, medmindre den skriftligt opsiges af regeringen i en af de to kontraherende stater, hvilket skal ske mindst 3 måneder før udløbet af den eetårig periode.

2. I tilfælde af opsigelse beholder nærværende overenskomsts bestemmelser gyldighed for allerede erhvervede rettigheder, bestemmelser, der begrænser udredelse af en ydelse indenfor den sociale tryghed i tilfælde af ophold i udlandet, får ikke virkning for disse rettigheder.

3. Med hensyn til rettigheder under erhvervelse, der er erhvervet på det tidspunkt, da nærværende overenskomst ophører med at være i kraft, skal overenskomstens bestemmelser fortsat finde anvendelse i overensstemmelse med regler, der vil blive fastsat i en tillægsoverenskomst.

Artikel 48

1. Nærværende overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne udveksles i Bonn så snart som muligt.

2. Nærværende overenskomst træder i kraft den første dag i den anden måned efter udgangen af den måned, i hvilken ratifikationsinstrumenterne udveksles.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København, den 14. august 1953 i to eksemplarer på tysk og på dansk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regering
(sign.)
Anton Storch

For kongeriget Danmarks
regering
(sign.)
Helga Pedersen

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark abgeschlossenen Abkommens über Sozialversicherung geben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten die Erklärung ab, daß über folgendes Einverständnis besteht:

1. Das Abkommen gilt für deutsche und dänische Staatsangehörige und die ihnen im allgemeinen gleichgestellten Personen.
2. Versicherte im Sinne des Abkommens sind die Personen, denen nach der Gesetzgebung eines der beiden Vertragsstaaten unter Berücksichtigung des Abkommens Ansprüche auf Grund eines eigenen oder eines fremden Versicherungsverhältnisses zustehen.
3. Die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 3 Absatz 2 des Abkommens bleibt für den Bereich der Rentenversicherungen einer besonderen Vereinbarung zwischen den Vertragsstaaten vorbehalten.
4. Die Hilfe für Vollwaisen und Halbwaisen im Sinne des Artikels 28 des Abkommens umfaßt die nach den §§ 219 bis 223 und 225 bis 230 des Gesetzes über öffentliche Fürsorge vom 20. Mai 1933 zu gewährenden Leistungen.
5. Freiwillige Versicherung im Sinne des Abkommens ist die freiwillige Selbstversicherung oder die freiwillige Weiterversicherung in der Sozialversicherung eines der beiden Vertragsstaaten.
6. Für die Anwendung des Abkommens im Land Berlin gilt folgendes:
 - a) An die Stelle der im Artikel 30 Absatz 2 genannten Versicherungsträger in der Bundesrepublik Deutschland treten die für die Unfallversicherung und die Rentenversicherungen im Land Berlin zuständigen Versicherungsträger.
 - b) Im Land Berlin zurückgelegte Beitragszeiten und Ersatzzeiten der Rentenversicherungen im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe a in Verbindung mit Artikel 46 des Abkommens sind

bis zum 30. Juni 1945 die bei den gesetzlichen Trägern der Rentenversicherung der Arbeiter und der Rentenversicherung der Angestellten,

für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis zum 31. Januar 1949 die bei der Versicherungsanstalt Berlin,

für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis zum 31. März 1952 die bei der Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf,

seit dem 1. April 1952 die bei der Landesversicherungsanstalt Berlin

zurückgelegten Beitrags- und Ersatzzeiten.
 - c) Versicherungsträger mit Sitz im Land Berlin im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe b Unterabschnitt bb in Verbindung mit Artikel 46 des Abkommens sind für die unter Buchstabe b bezeichneten Zeiträume die dort genannten Versicherungsträger.
 - d) Als Versicherungsträger mit Sitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und des Landes Berlin im Sinne des Artikels 30 Absatz 2 Nummer 2 Buchstabe b Unterabschnitt bb in Verbindung mit Artikel 46 des Abkommens gelten nicht die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte, die Reichsknappschaft und die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.
7. Die Regierung des Königreichs Dänemark wird das Gesetz vom 30. März 1946 über Konfiskation von deutschen und japanischen Vermögen so anwenden, daß Ansprüche aus dem Abkommen unberührt bleiben.
8. Die Mitgliedschaft in der dänischen Krankenversicherung im Sinne des Abschnitts II des Abkommens umfaßt sowohl aktive als auch passive Mitgliedschaft

Slutprotokol

Ved undertegnelsen af den i dag mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget Danmark afsluttede overenskomst om social tryghed afgiver de to kontraherende stater befuldmægtigede erklæring om, at der består enighed om følgende:

1. Overenskomsten gælder danske og tyske statsborgere og de med disse i almindelighed ligestillede personer.
2. Ved forsikrede forstås i overenskomsten personer, hvem der tilkommer rettigheder efter lovgivningen i en af de to kontraherende stater under hensyntagen til overenskomsten på grundlag af et forsikringsforhold, der vedrører dem selv, eller et afledt forsikringsforhold.
3. Anvendelsen af bestemmelserne i overenskomstens artikel 3, stk 2, på renteforsikringens område beror på særlig aftale mellem de kontraherende stater.
4. Ved hjælp til børn af enker og enkemænd og til forældreløse børn efter overenskomstens artikel 28 forstås ydelserne efter lov om offentlig forsorg af 20. maj 1933 §§ 219—223 og 225—230.
5. Ved frivillig forsikring forstås i overenskomsten den frivillige selvforsikring eller frivillig videreforsikring i en af de to kontraherende stater socialforsikring.
6. Med hensyn til overenskomstens anvendelse i landet Berlin gælder følgende regler:
 - a) I stedet for de i artikel 30, stk. 2, nævnte forsikringsinstitutioner i Forbundsrepublikken Tyskland indsættes de i landet Berlin kompetente institutioner for ulykkesforsikring og renteforsikring.
 - b) Ved bidragsperioder og perioder med hvilende bidrag inden for renteforsikringerne i overenskomstens artikel 30, stk. 2, litra a, i forbindelse med artikel 46, for så vidt disse perioder er tilbagelagt i landet Berlin, forstås:

for tiden indtil 30. juni 1945 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af de autoriserede institutioner for renteforsikring for arbejdere og for renteforsikring for funktionærer,

for tiden fra 1. juli 1945 til 31. januar 1949 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Versicherungsanstalt Berlin“.

for tiden fra 1. februar 1949 til 31. marts 1952 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Versicherungsanstalt Berlin-Wilmersdorf“ og

for tiden efter 1. april 1952 perioder, i hvilke den pågældende har været medlem af „Landesversicherungsanstalt Berlin“.
 - c) Ved forsikringsinstitutioner med sæde i landet Berlin forstås i overenskomstens artikel 30, stk. 2, nr. 2, litra b), underafsnit bb), i forbindelse med artikel 46 for så vidt angår de under b) angivne tidsrum de der nævnte forsikringsinstitutioner.
 - d) „Reichsversicherungsanstalt für Angestellte“, „Reichsknappschaft“ og „Landesversicherungsanstalt Brandenburg“ skal ikke betragtes som forsikringsinstitutioner med sæde i Forbundsrepublikken Tyskland og landet Berlin i medfør af overenskomstens artikel 30, stk. 2, nr. 2, litra b), underafsnit bb), i forbindelse med artikel 46.
7. Kongeriget Danmarks regering vil anvende loven af 30. marts 1946 om konfiskation af tysk og japansk ejendom således, at rettigheder, der følger af overenskomsten, ikke berøres heraf.
8. Ved medlemsskab i den danske sygeforsikring forstås i overenskomstens afsnit II både nydende og bidragydende medlemsskab.

9. Für die Gewährung der dänischen Wartezulage an einen deutschen Staatsangehörigen werden vor dem Inkrafttreten des Abkommens liegende und nach Vollendung des fünfundsiebzehnten Lebensjahres zurückgelegte Aufenthaltszeiten in Dänemark nur berücksichtigt, wenn und soweit der deutsche Staatsangehörige eine Erwerbstätigkeit ausgeübt hat.
10. Das in Artikel 17 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe b des Abkommens bezeichnete durchschnittliche Jahreseinkommen wird bis auf weiteres auf dreitausend Deutsche Mark festgesetzt.
11. Als kurze Unterbrechungen im Sinne des Artikels 29 des Abkommens gelten bei Aufenthaltszeiten von mindestens fünfzehn Jahren oder mindestens fünf Jahren Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als vier Monaten, bei Aufenthaltszeiten von mindestens einem Jahr Unterbrechungen von jeweils nicht mehr als einem Monat. In beiden Fällen kann eine etwas längere Unterbrechung als kurze gelten, wenn besondere Gründe es rechtfertigen. Dabei soll berücksichtigt werden, wie lange der Versicherte sich insgesamt im Aufenthaltsland aufgehalten und aus welchen Gründen er den Aufenthalt unterbrochen hat.
12. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten nehmen in Aussicht, nach Ablauf einer angemessenen Zeit in eine Nachprüfung der Auswirkungen des Abschnitts IV des Abkommens oder einzelner Bestimmungen dieses Abschnitts, insbesondere des Artikels 17 Absatz 3 und des Artikels 21 einzutreten und an Hand des Ergebnisses dieser Prüfung eine Anpassung oder Änderung des Abkommens herbeizuführen, wenn sich aus seiner Durchführung einseitige Belastungen eines der Vertragsstaaten oder unerwünschte Härten für die Berechtigten des einen oder anderen Vertragsstaates ergeben.
- Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten vereinbaren Näheres über die zur Nachprüfung der finanziellen Auswirkungen notwendigen Unterlagen.
13. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat gegenüber der Regierung des Königreichs Dänemark dem Wunsche Ausdruck verliehen, die Zahlung dänischer Alters- und Invalidenrenten an Berechtigte in der Bundesrepublik Deutschland oder in dritten Staaten möglichst in Bälde aufzunehmen. Die Vertreter der Regierung des Königreichs Dänemark haben diesen Wunsch zur Kenntnis genommen und eine Überprüfung zu gegebener Zeit in Aussicht gestellt.
14. Die Regierungen der beiden Vertragsstaaten stimmen darin überein, daß zwischen den beiden Staaten sobald wie möglich ein Abkommen über Arbeitslosenversicherung abgeschlossen werden soll.
15. Auf die Zahlung der Zusatzrenten aus der Abteilung B der früheren Pensionskasse der preußisch-hessischen Eisenbahngemeinschaft, jetzt Abteilung B der Bundesbahn-Versicherungsanstalt, die bereits vor dem 8. Mai 1945 gezahlt worden sind, finden die Bestimmungen der „Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung vom vierzehnten August 1953 über die Gewährung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens und über Sondervorschriften für bestimmte Personengruppen“ sinngemäße Anwendung. Die Befugnisse der obersten Verwaltungsbehörde nimmt für die Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister für Verkehr wahr.
9. Ved ydelsen af ventetillæg til dansk aldersrente til en tysk statsborger tages opholdstider, der er tilbagelagt i Danmark før overenskomstens ikrafttræden og efter det fyldte 65. år, kun i betragtning, for så vidt og i det omfang, den pågældende tyske statsborger har udført erhvervsmæssigt arbejde.
10. Den i overenskomstens artikel 17, stk. 1, nr. 2, litra b), omhandlede gennemsnitlige årsindtægt fastsættes indtil videre til 3000 DM.
11. Som midlertidig afbrydelse i overenskomstens artikel 29 forstås ved opholdsperioder på mindst femten år eller mindst fem år afbrydelser, der hver for sig ikke overstiger fire måneder, og ved opholdsperioder på mindst eet år afbrydelser, der hver for sig ikke overstiger en måned. I begge tilfælde kan en noget længere afbrydelse anses som midlertidig, når særlige grunde taler derfor. Der skal herved tages hensyn til varigheden af pågældendes samlede ophold i opholdslandet og grunden til, at opholdet er blevet afbrudt.
12. De to kontraherende staters regeringer påtænker efter en passende tids forløb at iværksætte en undersøgelse af virkningerne af overenskomstens afsnit IV eller af enkelte bestemmelser i dette afsnit, særlig artikel 17, stk. 3, og artikel 21 og under hensyn til denne undersøgelses resultat at gennemføre en tilpasning eller ændring af overenskomsten, såfremt dens gennemførelse viser sig at medføre ensidig belastning af den ene kontraherende stat eller utilsigtet ugunstig behandling af de berettigede i en af de kontraherende stater.
- De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater træffer nærmere aftale om, hvilke bevisligheder der vil være nødvendige ved den efterfølgende undersøgelse af de økonomiske virkninger.
13. Forbundsrepublikken Tysklands regering har overfor kongeriget Danmarks regering givet udtryk for sit ønske om, at man, så vidt muligt snart, tager spørgsmålet op om udbetaling af dansk alders- og invaliderente til renteberettigede i Forbundsrepublikken Tyskland eller i tredieland. Repræsentanterne for kongeriget Danmarks regering har taget dette ønske til efterretning og har stillet i udsigt, at spørgsmålet til sin tid vil blive overvejet.
14. De to kontraherende staters regeringer er enige om, at der snarest muligt skal afsluttes en overenskomst mellem de to stater om arbejdsløshedsforsikring.
15. Bestemmelserne i „Tillægsoverenskomst til overenskomsten af 14. august 1953 mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed, angående ydelse af renter for tiden forud for overenskomstens ikrafttræden og angående særlige bestemmelser for visse persongrupper“ skal anvendes analogt på udbetaling af de tillægsrenter fra afdeling B i det preussisch-hessische jernbaneselskabs tidligere pensionskasse, som allerede blev udbetalt før den 8. maj 1945. Forbundsrepublikken Tyskland varetager den øverste administrative myndigheds beføjelser.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung und gilt unter denselben Voraussetzungen und für dieselbe Dauer wie das Abkommen.

Geschehen in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Anton Storch

Für das
Königreich Dänemark
gezeichnet:
Helga Pedersen

For Forbundsrepublikken
Tysklands regering
(sign.)
Anton Storch

For kongeriget Danmarks
regering
(sign.)
Helga Pedersen

Nærværende slutprotokol udgør en del af overenskomsten mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget Danmark om social tryghed og har gyldighed under de samme forudsætninger og i samme tidsrum som denne.

Udfærdiget i København, den 14. august 1953 i to eksemplarer på tysk og på dansk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

**Zusatzvereinbarung
zu dem Abkommen zwischen der Bundesrepublik
Deutschland und dem Königreich Dänemark
über Sozialversicherung vom 14. August 1953
über die Gewährung von Renten für die Zeit
vor dem Inkrafttreten des Abkommens und
über Sondervorschriften für bestimmte
Personengruppen**

Der Präsident der Bundesrepublik
Deutschland
und

Seine Majestät der König von Dänemark
sind übereingekommen, zur Durchführung des Abkom-
mens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem
Königreich Dänemark über Sozialversicherung vom
vierzehnten August 1953 diese Zusatzvereinbarung zu
schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten
ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Anton Storch,
Bundesminister für Arbeit,
Seine Majestät der König von Dänemark
Fräulein Hëlga Pedersen,
Justizminister,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form
befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen
vereinbart haben:

ABSCHNITT I

Unfallversicherung

Artikel 1

Für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem König-
reich Dänemark über Sozialversicherung vom vierzehnten
August 1953 — im folgenden Abkommen genannt — werden
Renten der Unfallversicherung (Versicherung gegen Ar-
beitsunfälle und Berufskrankheiten), einschließlich der nach
dänischem Recht zu gewährenden Kapitalbeträge und
Tagegelder, an deutsche und dänische Staatsangehörige,
die sich im Gebiet eines der beiden Vertragsstaaten be-
finden, nach den Bestimmungen gewährt, die für den zur
Festsetzung der Renten zuständigen Versicherungsträger
gelten.

ABSCHNITT II

Rentenversicherungen

Artikel 2

An Personen, die entweder

- a) infolge des Artikels 112 des Vertrages von Versailles
die dänische Staatsangehörigkeit erworben
oder
- b) nach Artikel 113 des Vertrages von Versailles für
Dänemark optiert

und vor dem 8. Mai 1945 Rentenansprüche in der Renten-
versicherung der Angestellten erworben haben, werden
die Renten nach den für den zuständigen deutschen Ver-
sicherungsträger geltenden Bestimmungen gezahlt. Das
gleiche gilt für Versicherte oder deren Hinterbliebene, für
welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente
aus der Rentenversicherung der Angestellten vor dem In-
krafttreten des Abkommens erfüllt waren oder durch
Nachentrichtung von Beiträgen erfüllt werden, die Rente
aber nicht festgestellt worden ist.

Artikel 3

Die in Artikel 2 genannten Personen, die ihre Anwart-
schaften in der Rentenversicherung der Angestellten bis
zum 8. Mai 1945 erhalten haben, können zur weiteren Er-
haltung der Anwartschaften für Zeiten nach dem 8. Mai

**Tillægsoverenskomst
til overenskomsten af 14. august 1953 mellem
Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget
Danmark om social tryghed angående ydelse af
renter for tiden forud for overenskomstens
ikrafttræden og angående særlige bestemmelser
for visse persongrupper**

Forbundsrepublikken Tysklands
præsident
og

Hans Majestæt Kongen af Danmark

er kommet overens om at afslutte denne tillægsoverens-
komst til gennemførelsen af overenskomsten af 14. august
1953 mellem Forbundsrepublikken Tyskland og kongeriget
Danmark om social tryghed og har i denne anledning til
deres befuldmægtigede udnævnt

Forbundsrepublikken Tyskland's Præsident:
Arbejdsminister Anton Storch,

Hans Majestæt Kongen af Danmark:
Justitsminister Helga Pedersen,

hvilke efter at have udvekslet deres fuldmagter, der er
fundet at være i god og behørig form, er blevet enige om
følgende bestemmelser:

AFSNIT I

Ulykkesforsikring

Artikel 1

For tiden før overenskomsten af 14. august 1953 mellem
kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland
om social tryghed — i det følgende betegnet som over-
enskomsten — træder i kraft, skal der til danske og tyske
statsborgere, der opholder sig i en af de to kontraherende
stater, ydes renter fra ulykkesforsikringen (forsikring
mod følger af ulykkestilfælde indtruffet under arbejdet
og erhvervs sygdomme), herunder også kapitalbeløb og
dagpenge efter dansk ret, efter de bestemmelser, der
gælder for den til fastsættelsen af renterne kompetente
forsikringsinstitution.

AFSNIT II

Renteforsikringer

Artikel 2

Til personer, som enten

- a) i medfør af Versaillestraktatens artikel 112 har er-
hvervet dansk statsborgeret eller,
- b) i medfør af Versaillestraktatens artikel 113 har op-
teret for Danmark,

og som forud for den 8. maj 1945 har erhvervet krav på
rente fra den tyske renteforsikring for funktionærer, skal
der ydes renter efter de bestemmelser, som gælder for den
kompetente tyske forsikringsinstitution.

Det samme gælder for forsikrede eller deres efterladte,
for hvilke betingelserne for at modtage rente fra den tyske
renteforsikring for funktionærer var opfyldt før overens-
komstens ikrafttræden eller bliver opfyldt gennem efter-
betaling af bidrag, men for hvilke renten dog endnu ikke
er blevet fastsat.

Artikel 3

De i artikel 2 nævnte personer, som har vedligeholdt
deres rettigheder under erhvervelse i den tyske rente-
forsikring for funktionærer indtil den 8. maj 1945, kan
efterbetale bidrag for fremdeles at vedligeholde disse

1945 bis zum Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung oder, wenn der Versicherungsfall vor dem Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eingetreten ist, bis zu diesem Zeitpunkt Beiträge nachentrichten. Die Nachentrichtung kann nur binnen einer Ausschlussfrist von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung erfolgen. Für Zeiten vom 1. Juni 1949 ab können auch Beiträge zur Höherversicherung entrichtet werden.

Artikel 4

Für die in den Artikeln 2 und 3 genannten Personen gelten die Bestimmungen des Abschnittes IV, des Artikels 30 Absatz 2 Nummer 2 und des Artikels 44 des Abkommens nicht.

Artikel 5

An dänische Staatsangehörige, die in der Zeit vom 1. September 1939 bis zum Inkrafttreten des Abkommens ihren Wohnsitz aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in das Gebiet des Königreichs Dänemark verlegt und vor dem 8. Mai 1945 Rentenansprüche in den deutschen Rentenversicherungen erworben haben, werden die Renten nach den für den zuständigen deutschen Versicherungsträger geltenden Bestimmungen gezahlt. Das gleiche gilt für Versicherte oder deren Hinterbliebene, für welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente aus den deutschen Rentenversicherungen vor dem Inkrafttreten des Abkommens erfüllt waren oder durch Nachentrichtung von Beiträgen erfüllt werden, die Rente aber nicht festgestellt worden ist.

Artikel 6

Die in Artikel 5 genannten Personen, die ihre Anwartschaften in den deutschen Rentenversicherungen bis zu ihrer Übersiedlung in das Gebiet des Königreichs Dänemark erhalten haben, können zur weiteren Erhaltung der Anwartschaften für Zeiten vom Verlassen des Gebietes der Bundesrepublik Deutschland bis zum Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung oder, falls der Versicherungsfall vor dem Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung eingetreten ist, bis zu diesem Zeitpunkt Beiträge nachentrichten. Die Vorschriften des Artikels 3 Sätze 2 und 3 gelten entsprechend.

Artikel 7

Für die in den Artikeln 5 und 6 genannten Personen gelten die Bestimmungen des Abschnittes IV und des Artikels 44 des Abkommens für die Zeit bis zu seinem Inkrafttreten nicht. Für die spätere Zeit gilt das Abkommen uneingeschränkt.

ABSCHNITT III

Gemeinsame Vorschriften

Artikel 8

Die Bestimmungen des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Dänemark über Sozialversicherung und die zu seiner Durchführung oder Ergänzung getroffenen Vereinbarungen finden Anwendung, soweit in dieser Zusatzvereinbarung nicht etwas Abweichendes bestimmt ist.

Artikel 9

(1) Zuschläge und Zulagen zu den Renten werden auch für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens nach den jeweils geltenden innerstaatlichen Vorschriften gewährt

(2) Zahlungen für die Zeit vor dem 1. Juni 1948 sind im Verhältnis von 10 Reichsmark gleich 1 Deutsche Mark umzustellen.

(3) Ist eine zum Bezug einer Rente berechtigte Person vor dem Empfang der Rente gestorben, so gelten für die Berechtigung zum Bezug noch nicht ausgezahlter Renten und für die Fortsetzung des Verfahrens die innerstaatlichen Vorschriften; die Bestimmungen des Artikels 37 des Abkommens gelten sinngemäß. Ist ein Versicherter oder ein zum Bezug einer Witwen- oder Witwenrente Berech-

tigheder für perioder efter 8. maj 1945 og indtil nærværende tillægsoverenskomst ikrafttræden eller, såfremt forsikringsbegivenheden er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden, indtil dette tidspunkt. Efterbetaling kan kun finde sted inden for en frist på to år regnet fra nærværende tillægsoverenskomsts ikrafttræden. For perioder fra 1. juni 1949 at regne kan der også udredes bidrag for at sikre sig en højere rente.

Artikel 4

Bestemmelserne i overenskomstens afsnit IV, artikel 30, stk. 2, nr. 2, og artikel 44 gælder ikke for de i artiklerne 2 og 3 nævnte personer.

Artikel 5

Til danske statsborgere, der inden for tiden fra 1. september 1939 indtil overenskomstens ikrafttræden er flyttet fra Forbundsrepublikken Tyskland til kongeriget Danmark og som forud for den 8. maj 1945 har erhvervet krav i de tyske renteforsikringer, ydes der renter efter de bestemmelser, der gælder for den kompetente tyske forsikringsinstitution.

Det samme gælder for forsikrede eller deres efterladte, for hvilke betingelserne for at modtage rente fra den tyske renteforsikring for funktionærer var opfyldt for overenskomstens ikrafttræden, eller bliver opfyldt gennem efterbetaling af bidrag, men for hvilke renten dog endnu ikke er blevet fastsat.

Artikel 6

De i artikel 5 nævnte personer, som har vedligeholdt deres rettigheder under erhvervelse i de tyske renteforsikringer indtil deres flytning til kongeriget Danmark, kan for fortsat at vedligeholde rettigheder under erhvervelse efterbetale bidrag for perioder efter bortrejsen fra Forbundsrepublikken Tyskland indtil nærværende tillægsoverenskomsts ikrafttræden eller, såfremt forsikringsbegivenheden er indtrådt før overenskomstens ikrafttræden, indtil dette tidspunkt. Bestemmelserne i artikel 3, 2. og 3. punktum, finder tilsvarende anvendelse.

Artikel 7

Bestemmelserne i overenskomstens afsnit IV og artikel 44 gælder for de i artiklerne 5 og 6 nævnte personer ikke for tiden forud for dens ikrafttræden. For tiden derefter gælder overenskomsten uindskrænket.

AFSNIT III

Fælles bestemmelser

Artikel 8

Bestemmelserne i overenskomsten mellem kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om social tryghed og den til gennemførelse eller suppleret af denne trufne overenskomst finder anvendelse, med mindre der er fastsat andet i denne tillægsoverenskomst.

Artikel 9

1. Tillæg til og forhøjelser af renter ydes også for tiden før overenskomstens ikrafttræden efter de til enhver tid i vedkommende stat gældende bestemmelser.

2. Renteudbetalinger for tiden forud for 1. juni 1948 omregnes efter forholdet 10 Reichsmark = 1 Deutsche Mark.

3. Er en person, der er berettiget til at oppebære en rente, afgået ved døden før modtagelsen af renten, finder de i vedkommende stat gældende regler anvendelse med hensyn til retten til at oppebære endnu ikke udbetalte renter og med hensyn til den fremgangsmåde, der fortsat skal følge; bestemmelserne i overenskomstens artikel 37 skal anvendes analogt.

tigter vor dem Inkrafttreten des Abkommens gestorben, ohne die Rente beantragt zu haben, so gilt der Antrag auf Rente als in dem Monat gestellt, in dem der Versicherungsfall nachweislich eingetreten ist. Zahlungen für die Zeit bis zum Inkrafttreten des Abkommens werden an juristische Personen nicht gewährt.

Artikel 10

(1) Die Leistungen werden auf Antrag oder in der Unfallversicherung auch von Amts wegen festgestellt. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Die Renten werden unbeschadet der Vorschriften dieser Vereinbarung von dem Zeitpunkt an gewährt, der sich nach den innerstaatlichen Vorschriften ergibt, frühestens für Zeiten vom 1. Juli 1945 ab. Hat der Berechtigte einen Antrag auf Rente vor dem Inkrafttreten des Abkommens nicht gestellt, so gilt der Antrag als in dem Monat gestellt, in dem der Versicherungsfall nachweislich eingetreten ist. Soweit die Leistungen nicht von Amts wegen festgestellt werden, können Anträge auf Feststellung bis zum Ablauf von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten des Abkommens gestellt werden.

(2) Der Antrag auf Rente ist bei der in der Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen bestimmten zuständigen Verbindungsstelle des Vertragsstaates zu stellen, in dem sich der Antragsteller befindet.

Artikel 11

Die nach dieser Vereinbarung sich ergebenden Überweisungen werden wie laufende Zahlungen nach Artikel 31 Absatz 2 des Abkommens behandelt. Dies gilt auch für Renten, die von den verpflichteten Versicherungsträgern zugunsten der Leistungsempfänger bereits auf gesperrte Konten überwiesen worden sind.

ABSCHNITT IV

Schlussvorschriften

Artikel 12

Die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten können zur Durchführung dieser Zusatzvereinbarung Näheres vereinbaren.

Artikel 13

(1) Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft; sie gilt für die Dauer des Abkommens.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten diese Zusatzvereinbarung mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Kopenhagen am vierzehnten August 1953 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet:
Anton Storch

Für das
Königreich Dänemark
gezeichnet:
Helga Pedersen

Er en forsikret eller en person, der er berettiget til at oppebære enke- eller enkemandrente, afgået ved døden før overenskomstens ikrafttræden uden at have andraget om rente, betragtes andragendet om rente som fremsat i den måned, i hvilken forsikringsbegivenheden påviselig er indtrådt.

For perioder indtil overenskomstens ikrafttræden ydes der ikke udbetalinger til juridiske personer.

Artikel 10

1. Ydelserne fastsættes på begæring eller for ulykkesforsikringens vedkommende også af myndighederne ex officio. Tidligere afgørelses retskraft skal ikke være til hinder herfor. Renterne ydes — uanset bestemmelserne i nærværende overenskomst — fra det tidspunkt, der følger af de i de enkelte stater gældende bestemmelser, og ikke for noget tidsrum, der ligger forud for den 1. juli 1945. Har den berettigede ikke fremsat andragende om rente før overenskomstens ikrafttræden, betragtes andragendet som fremsat i den måned, i hvilken forsikringsbegivenheden påviselig er indtrådt. For så vidt vedkommende myndigheder ikke fastsætter ydelserne ex officio, kan begæring om ydelsernes fastsættelse fremsættes inden for et tidsrum af to år fra overenskomstens ikrafttræden.

2. Begæring om rente skal rettes til det forbindelsessted, der er kompetent ifølge den administrative aftale, der træffes i tilknytning til overenskomsten, og som findes i den af de kontraherende stater, i hvilken ansøgeren opholder sig.

Artikel 11

De overførsler, der skal finde sted i medfør af nærværende tillægsoverenskomst, skal behandles som løbende betalinger efter overenskomstens artikel 31, stk. 2. Dette gælder også renter, som af de forpligtede forsikringsinstitutioner er blevet indsat på spærrede konti til kredit for modtageren.

AFSNIT IV

Slutningsbestemmelser

Artikel 12

De øverste administrative myndigheder i de to kontraherende stater kan fastsætte nærmere bestemmelser til gennemførelse af nærværende tillægsoverenskomst.

Artikel 13

1. Nærværende tillægsoverenskomst skal ratificeres. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Bonn så snart som muligt.

2. Nærværende tillægsoverenskomst træder i kraft samtidig med overenskomsten; den vil være gældende for samme tidsrum som overenskomsten.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet nærværende tillægsoverenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København den 14. august 1953 i to eksemplarer på tysk og på dansk, idet ordlyden i begge sprog har samme gyldighed.

For Forbundsrepublikken
Tysklands regering
(sign.)
Anton Storch

For kongeriget Danmarks
regering
(sign.)
Helga Pedersen